

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

28 AUGUSTUS 1972

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Federale Republiek Zuid-Slavië en van de wisseling van brieven, ondertekend te Belgrado op 30 december 1969.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer U hierbij ter bespreking voor te leggen het wetsontwerp houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Federale Republiek Zuid-Slavië en van de bijgaande gewisselde brieven ondertekend te Belgrado op 30 december 1969.

Deze Overeenkomst is opgemaakt ter vervanging van de afgeschafte Consulaire Overeenkomst in januari 1885 te Belgrado gesloten tussen België en Servië en van de artikelen 27 en 28 van het Handels- en Scheepsvaartverdrag ondertekend te Brussel op 16 december 1926 tussen « het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en het Koninkrijk der Serviërs-Croaten en Slovenen »;

Deze Overeenkomst geldt als aanvulling van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer, ter ondertekening opgesteld op 24 april 1963. Dit multilateraal verdrag is namens België op 31 maart 1964 te Wenen ondertekend en op 9 september 1970 bekrachtigd. De wet tot goedkeuring ervan is in het *Belgisch Staatsblad* van 14 november 1970 bekend gemaakt. De Socialistische Federale Republiek Zuid-Slavië heeft het Verdrag van Wenen op 8 februari 1965 bekrachtigd.

Het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer is uiteraard algemeen en universeel. België's politiek terzake bestaat er dan ook in dit internationale basisdocument aan te vullen door bilaterale overeenkomsten, waarin meer aandacht wordt verleend aan de specifieke aspecten van de betrekkingen tussen twee landen.

De Overeenkomst die U hierbij ter goedkeuring wordt voorgelegd, is de eerste van die aard die met een socialistisch land tot stand kwam. Het scheen ons interessant om het initiatief van Zuid-Slavië gunstig te onthalen en dit

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

28 AOÛT 1972

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, et des échanges de lettres, signés à Belgrade, le 30 décembre 1969.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

Nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations le projet ci-joint portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, et des échanges de lettres y annexés, signés à Belgrade, le 30 décembre 1969.

Cette Convention remplace et abroge la Convention consulaire conclue à Belgrade en janvier 1885 entre la Belgique et la Serbie, de même que les articles 27 et 28 du Traité de Commerce et de Navigation signé à Bruxelles le 16 décembre 1926 entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Serbes, des Croates et des Slovènes.

La présente Convention est destinée à compléter la Convention de Vienne sur les relations consulaires ouverte à la signature le 24 avril 1963. Ce traité multilatéral a été signé à Vienne, au nom de la Belgique, le 31 mars 1964 et ratifié le 9 septembre 1970. La loi portant approbation de ce traité a été publiée au *Moniteur belge* du 14 novembre 1970. La République Socialiste Fédérative de Yougoslavie a ratifié le Traité de Vienne le 8 février 1965.

La Convention de Vienne sur les relations consulaires ayant nécessairement un caractère général et universel, la politique de la Belgique en cette matière consiste à parfaire cet instrument de base international par des conventions bilatérales, dans lesquelles les aspects particuliers propres aux relations entre deux pays déterminés sont précisés davantage.

La présente Convention soumise à votre approbation constitue la première de l'espèce négociée avec un pays socialiste. Il nous a paru intéressant de répondre favorablement à l'initiative de la Yougoslavie et de tenter cette nou-

nieuwe experiment te wagen wegens de enigszins bijzondere toestand van dit land alsmede wegens het feit dat in een min of meer nabije toekomst, wij er toch zouden kunnen toe komen om met andere landen van Oost-Europa onderhandelingen aan te knopen.

De belangrijkste materies die in deze nieuwe Overeenkomst worden behandeld, zijn de bevoegdheden van de consulaire ambtenaren, waaromtrent het Verdrag van Wenen van 24 april 1963 zich niet heeft uitgesproken, alsmede de onschendbaarheid, de immunitet en de fiskale vrijstellingen van de consulaire post en van de consulaire ambtenaren.

Het spreekt vanzelf dat de teksten van de Overeenkomst volstrekt op het wederkerigheidsbeginsel steunen, wat inhoudt dat zij de toepassing van dat beginsel zowel door de Regering van de Federale Staat als door de deelstaten van de Socialistische Federale Republiek Zuid-Slavië garanderen.

■ . . .

Titel I omvat twee artikelen.

Artikel 1 bevestigt dat de Consulaire Overeenkomst is gesloten ter aanvulling van het Verdrag van Wenen van 24 april 1963 dat bijgevolg insgelijks tussen beide landen van toepassing zal zijn, zodra België het zal hebben bekrachtigd.

Artikel 2 omschrijft de betekenis van de termen die in de Overeenkomst worden gebruikt.

Titel II (artikelen 3 tot 7) behandelt de vestiging van de consulaire posten, alsmede de aanstelling van de consulaire ambtenaren en hun medewerkers.

Deze artikelen gaan terug op het Verdrag van Wenen van 24 april 1963 en behoeven bijgevolg geen nadere toelichting.

Titel III (artikelen 8 tot 16) omschrijft de rechten, immuniteiten en voorrechten die aan de consulaire posten, de consulaire ambtenaren en hun medewerkers worden toegekend.

Onder «lid van de consulaire post» dient te worden verstaan ; elke consulaire ambtenaar, elke consulaire bediende en elk lid van het bedienend personeel, zoals in artikel 2 (6) van de Overeenkomst is bedoeld.

Al deze artikelen zijn in thans algemeen gangbare termen gesteld en behoeven dus geen commentaar noch verduidelijking.

Titel IV (artikelen 17 tot 23) bepaalt welke fiskale voorrechten en welke vrijstellingen van douanerechten aan de consulaire posten en hun personeel worden toegekend.

De Zuidslavische afvaardiging wenste dat de fiskale vrijstellingen van de consulaire ambtenaren tot het administratief en technisch personeel van de consulaire posten zouden worden uitgebreid. Aangezien deze recente formule die op het internationale vlak algemeen gangbaar is geworden, ook al in de Consulaire Overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten van Amerika is opgenomen, kon de Belgische afvaardiging daarmee akkoord gaan, met dien verstande dat zij niet van toepassing is op het personeel dat de nationaliteit van de Verblijfstaat bezit of er duurzaam verblijf houdt.

Titel V (artikelen 24 tot 33) omschrijft de bevoegdheden van de consulaire ambtenaren.

Geen enkele moeilijkheid werd ontmoet bij de codificering van de algemene rechten en bevoegdheden. Die tek-

stelsels voortvloeiende uit de situatie van de landen van de Oost-Europese bloek, velle ervaringe étant donnée la situation plus ou moins particulière de ce pays et le fait que nous serions amenés à entamer, dans l'avenir plus ou moins rapproché, des négociations avec d'autres pays de l'Europe de l'Est.

Les matières les plus importantes traitées dans cette nouvelle Convention sont les compétences des fonctionnaires consulaires qui ne sont pas déterminées par la Convention de Vienne du 24 avril 1963, ainsi que l'inviolabilité, l'immunité et les privilèges fiscaux du poste consulaire et des fonctionnaires consulaires.

Il va de soi que dans ces textes le principe de la réciprocité a été strictement observé et qu'ils assurent son application non seulement par le Gouvernement de l'Etat fédéral, mais encore par les Etats fédérés qui constituent la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

■ . . .

Le Titre I contient deux articles.

L'article 1 affirme que la présente Convention consulaire complète la Convention de Vienne du 24 avril 1963, qui sera donc également d'application entre les deux pays à partir du jour où la Belgique l'aura ratifiée.

L'article 2 établit la définition des termes utilisés dans la Convention.

Le Titre II (articles 3 à 7) traite de l'installation des postes consulaires, de la nomination des fonctionnaires consulaires et de leurs collaborateurs.

Il s'agit de formules basées sur la Convention de Vienne du 24 avril 1963 et en conséquence ne demandent pas de commentaires.

Le Titre III (articles 8 à 16) stipule les droits, immunités et privilèges établis en faveur des postes consulaires, des fonctionnaires consulaires et de leurs collaborateurs.

Par «membre du poste consulaire» il faut entendre tout fonctionnaire consulaire, employé consulaire et membre du personnel de service, ainsi qu'il a été spécifié à l'article 2 (6) de la présente Convention.

Ces articles ont été rédigés dans des termes qui sont généralement adoptés actuellement et ne demandent pas de commentaires ni de précisions.

Le Titre IV (articles 17 à 23) détermine les privilèges fiscaux et les exemptions de droits de douane accordés aux postes consulaires et à leur personnel.

La délégation yougoslave désirait voir étendre les exemptions fiscales des fonctionnaires consulaires au personnel administratif et technique des postes consulaires. Cette formule moderne ayant été inscrite également dans la Convention consulaire entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, du fait qu'elle reflète la conception internationale actuelle, a pu être acceptée par la délégation belge, en excluant bien entendu le personnel qui possède la nationalité de l'Etat de résidence ou y réside de façon permanente.

Le Titre V (articles 24 à 33) décrit les attributions et les compétences des fonctionnaires consulaires.

Aucune difficulté n'a été éprouvée pour codifier les attributions et les compétences générales. Ces textes reprodui-

sten zijn dus een volledige weergave van de opvattingen van beide afvaardigingen reuzake,

Het recht van de consulaire ambrenaar in contact te treden en zich te onderhouden in de taal van zijn keuze, met een aangehouden of gevangengehouden landgenoot wordt omschreven in artikel 25. Dit zal geschieden onder redelijke voorwaarden en binnen redelijke termijnen.

Titel VI (artikelen 34 tot 40) regelt op gedetailleerde wijze de rechten en bevoegdheden van de consulaire ambrenaren op het gebied van de zeevaart en de inhoud van de desbetreffende artikelen stemt volkomen overeen met de wensen en behoeften van Belgische zijde. De Zuidslavische afvaardiging kon evenwel niet akkoord gaan met de door de Belgische wetgeving voorgeschreven aanhouding en aan boord terugleiden van een bernanningslid dat deserteert.

Derhalve voorziet artikel 36 in die omstandigheden alleen in de medewerking van de plaatselijke overheden op verzoek van de consulaire ambtenaren.

Titel VII (artikelen 41 tot 48) omvat de algemene bepalingen en vergt geen kommentaar.

De eerste wisseling van brieuen, welke op verzoek van België bij de Overeenkomst is gevoegd, heeft tot doel te vermijden dat de toepassing van deze Overeenkomst op het consulaire personeel tot gevolg zou hebben een minder gunstige behandeling van het administratief en technisch personeel van de diplomatieke zending van beide overeenkomstsluitende partijen.

De tweede wisseling van brieuen, eveneens op verzoek van België bij de Overeenkomst gevoegd, heeft tot doel de eerbiediging van de bepalingen van de Benelux-overeenkomsten.

De derde wisseling van brieuen, die een voorstel van de Belgische afvaardiging ten gunste van de politieke vluchtelingen omvat, is na lang discussiëren door de Zuidslavische afvaardiging aangenomen.

ot ot ot

Dit zijn, Dames en Heren, de voornaamste beschouwingen die uit het onderzoek van deze Overeenkomst en de bijgaande wisselingen van brieuen, naar voren komen, en welke wij de eer hebben U ter goedkeuring te onderwerpen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

De Minister van Financiën,

A. VLERICK.

De Minister van Verkeerswezen,

F. DELMOTTE.

sent donc complètement les conceptions des deux délégations en cette matière,

Le droit du fonctionnaire consulaire de communiquer et de s'entretenir dans la langue de son choix avec un compatriote arrêté ou détenu est fixé par l'article 25. Cette mesure doit s'effectuer dans des conditions et des délais raisonnables.

Le Titre VI (articles 34 à 40) règle d'une manière détaillée les attributions et les compétences des fonctionnaires consulaires en matière maritime et le texte des articles qu'il comporte, répond complètement aux désirs et aux nécessités belges. Toutefois, l'arrestation et la reconduction à bord d'un marin déserteur prévues par la législation belge, n'étaient pas acceptables par la délégation yougoslave.

Dans ces conditions, l'article 36 prévoit seulement en cette matière une collaboration des autorités locales à la demande des fonctionnaires consulaires.

Le Titre VII (articles 41 à 48) concerne les dispositions générales et ne nécessite pas de commentaires.

Le premier échange de lettres annexé à la Convention à la demande de la Belgique, a pour but d'éviter que par l'application de la présente Convention au personnel consulaire, un traitement moins favorable ne soit reconnu au personnel administratif et technique de la mission diplomatique des deux parties contractantes.

Le deuxième échange de lettres, également annexé à la Convention à la demande de la Belgique, est destiné à faire respecter les termes des accords Benelux.

Le troisième échange de lettres, proposé par la délégation belge en faveur des réfugiés politiques, a été accepté par la délégation yougoslave après de longues discussions.

ot ot ot

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu l'examen de la présente Convention et des échanges de lettres y annexés, que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

Le Ministre des Finances,

A. VLERICK.

Le Ministre des Communications,

F. DELMOTTE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8e januari 1971 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Federale Republiek Zuid-Slavië » en van de wisseling van brieven, ondertekend te Belgrado op 30 december 1969 », heeft, de 27 januari 1971 het volgend advies gegeven :

Bij her ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren: G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,

J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, sraesraden,

P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,

M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse teks werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna uiezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van justitie, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de teks volgt :

Enig artikel.

De Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Federale Republiek Zuid-Slavië, en de wisseling van brieven, ondertekend te Belgrado op 30 december 1969, zullen volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 janvier 1971, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant : approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, et des échanges de lettres, signés à Belgrade le 30 décembre 1969 », a donné le 27 janvier 1971 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,

J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,

M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Communications,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, et les échanges de lettres, signés à Belgrade le 30 décembre 1969, sortiront leur plein et entier effet.

Gegeven te Motril (Spanje), op 21 augustus 1972.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.,

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

De Minister van Financiën,

A. VLERICK.,

De Minister van Verkeerswezen,

F. DELMOTTE.

Donné à Morril (Espagne), le 21 août 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.,

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX. .

Le Ministre des Finances,

A. VLERICK.

Le Ministre des Communications,

F. DELMOITE.

(Vertaling)

Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België
en de Socialistische Federale Republiek Zuid-Slavië

Zijne Majesteit . de Koning der Belgen
en

De Regering van de Socialistische Federale Republiek Zuid-Slavië,

Verlangend de voorwaarden voor de toelating van consulaire ambtenaren op hun respectieve grondgebieden alsmede de wederzijds rechte, immuniteiten en voorrechten van die ambtenaren te bepalen en hun bevoegdheden te omschrijven,

Verlangend eveneens de bescherming van de natuurlijke en de rechtspersonen van ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen alsook de behartiging van hun rechten en belangen op het grondgebied van de andere, te vergemakkelijken,

Hebben besloten te dien einde een consulaire overeenkomst te sluiten en hebben als hun Gevolmachtigden aangesteld :

Zijne Majesteit . de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer Marcel Rymenans, Ambassadeur van België te Belgrade;

De Regering der Socialistische Federale Republiek van Zuid-Slavië :

De Onderstaatssecretaris bij het Staatssecretariaat van Buitenlandse Zaken Milorad Pešić,

Die, na elkaar Inzage te hebben verleend van hun volmachten en deze en deugdelijk te hebben bevonden, overeengekomen zijn als volgt:

Titel I

WERKINGSSFEER EN BEGRIPOMSCHRIJVINGEN

Artikel 1

Deze Overeenkomst wordt door de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen besloten ten einde het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer van 24 april 1963, op grond van artikel 73 ervan, aan te vullen en, volgens het geval, er de werkingssfeer van uit te breiden.

Artikel 2

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder :

(1) « Zendstaat » : de Hoge Overeenkomstsluitende Partij die de consulaire ambtenaar benoemt;

(2) « Verblijfstaat » : de Hoge Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de consulaire ambtenaar zijn ambtelijke werkzaamheden uitoefent : deze term omvat de sociaal-politieke gemeenschappen of, volgens het geval, de politieke, administratieve of territoriale afdelingen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partij;

(3) « consulaire ambtenaar » : iedere persoon, behoorlijk door de Zendstaat aangesteld om op het grondgebied van de Verblijfstaat consulaire werkzaamheden uit te oefenen in de hoedanigheid van consul-generaal, consul, vice-consul of consulaire agent en aan wie in overeenstemming met artikel 4 toestemming is verleend om dit ambt uit te oefenen.

Een consulaire ambtenaar kan beroepsambtenaar of ereambtenaar zijn;

(4) « consulaire bediende » : iedere persoon aan wie, na de kennisgeving waarvan sprake in artikel 5, door de Verblijfstaat toestemming is verleend om in een consulaire post van de Zendstaat een administratieve of een technische functie uit te oefenen;

(5) « lid van het bedienend personeel » : iedere persoon die werkzaam is bij de huishoudelijke dienst van een consulaire post van de Zendstaat;

(6) « leden van de consulaire post » : alle consulaire ambtenaren, consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel;

(7) « consulaire post » : iedere consulaire instelling, hetzij een consulaat-generaal, een consulaat, een vice-consulaat of een consulaire agentschap;

Convention consulaire entre le Royaume de Belgique
et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Sa Majesté le Roi des Belges
et

Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Désirant déterminer les conditions d'admission des fonctionnaires consulaires dans leurs territoires respectifs, de même que leurs droits, immunités et privilèges réciproques et définir leurs pouvoirs,

Désirant aussi faciliter la protection des personnes physiques et morales de chacune des Hautes Parties contractantes, de même que la protection de leurs droits et intérêts dans le territoire de l'autre,

Ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention consulaire et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Marcel Rijmenans, Ambassadeur de Belgique à Belgrade,

Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

Le Sous-Secrétaire au Secrétariat d'Etat des Affaires Etrangères Milorad Pešić,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Titre Ier

CHAMP D'APPLICATION ET DEFINITIONS

Article Ier

La présente Convention est conclue entre les Hautes Parties contractantes en vue de compléter la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, sur base de l'article 73 de celle-ci, et, selon le cas, d'en étendre le champ d'application.

Article 2

Dans la présente Convention, il faut entendre :

(1) par « Etat d'envoi », la Haute Partie contractante qui nomme le fonctionnaire consulaire;

(2) par « Etat de résidence », la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle le fonctionnaire consulaire exerce le" fonctions requises par sa charge; ce terme comprend les communautés socio-politiques, ou bien, selon le cas, les subdivisions politiques, administratives ou territoriales de cette Haute Partie contractante;

(3) par « fonctionnaire consulaire », toute personne dûment nommée par l'Etat d'envoi pour exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence en qualité de consul général, de consul, de vice-consul ou d'agent consulaire et qui aura été admise à l'exercice de ces fonctions conformément à l'article 4.

Un fonctionnaire consulaire peut être de carrière ou honoraire;

(4) par « employé consulaire », toute personne admise par l'Etat de résidence, après la notification prévue à l'article 5, à remplir une tâche administrative ou technique dans un poste consulaire de l'Etat d'envoi;

(5) par « membre du personnel de service », toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire de l'Etat d'envoi;

(6) par « membre du poste consulaire », tous fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

(7) par « poste consulaire », tout établissement consulaire, qu'il s'agisse d'un consulat général, d'un consulat, d'un vice-consulat ou d'une agence consulaire;

(8) « consulaire gebouwen » : ieder gebouw of deel van gebouw en rte da arbi behorende terreinen, llebruikt voor een der doeleinden vermeld in paragraaf (I) van art ikel 14, met ultzonde ring van de gebouwen die uitsluitend worden gcbruikt voor de huisvesting van een lld van de consulaire post;

(9) « consulaire archief » : alle beschliden, stukken, briefwisseling, boeken, filmen, geluidsbanden, registers en codemateriaal van de consulaire post, evenals de kaartsystemen en de meubels bestemd voor het beschermen en opbergen van deze zaken;

(10) « consulaire ressort » : het gebied van de Verblijfstaal waarbinnen een consulaire ambtenaar zijn functie uitoefent;

(11) « schip van de Zendstaat » : ieder vaartuig dat in overeenstemming met de wetgeving van de Zendstaat is te boek gesteld of geregistreerd, met uitzondering van de oorlogsschepen;

(12) « bevoegde overheid » : de Minister van Buitenlandse Zaken of het Staatssecretariaat van Buitenlandse Zaken, volgens het geval.

Titel II

VESTIGING VAN CONSULAIRE POSTEN

Artikel 3

(1) Iedere Hoge Overeenkomstsluitende Partij heeft, het reën op het grondgebied van de andere Partij consulaire poslen te vestigen en in stand te houden.

(2) De zetel van de consulaire post en de uitgebreidheid van het consulaire ressort worden door de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen in gemeen overleg vastgesteld.

Artikel 4

(1) De diplomatieke zending van de zendstaat is etoe: gehouden de bevoegde overheid van de Verblijfstaal in kennis te stellen van de benoeming of de aanwijzing van iedere persoon als consulaire ambtenaar en haar, in voorkomend geval, zijn aanstellingsbrief of een soortgelijke akte mede te delen. De aanstellingsbrief of de soortgelijke akte duidt het consulaire ressort aan.

(2) De bevoegde overheid van de Verblijfstaal verleent :ld spoedig mogelijk en kosteloos een exequatur, of een andere machtiging, aan het hoofd van de consulaire post en aan de andere consulaire ambtenaren die bij de consulaire post zijn aangesteld. Het exequatur duidt het consulaire ressort aan.

(3) Zoda de consulaire ambtenaar het exequatur of een andere machtiging heeft verkregen, kan hij zijn werkzaamheden uitoefenen en heeft hij recht op de behandeling waarin de bepalingen van deze Overeenkomst voorzien. In afwachting van de verlening van het exequatur, of van een andere machliging, kan de Verblijfstaal de consulaire ambtenaar voorlopig de toestemming geven om zijn werkzaamheden te verrichten en hem voorlopig het genot verlenen van de behandeling waarin de bepalingen van deze Overeenkomst voorzien.

Artikel 5

De bevoegde overheid van de Verblijfstaal wordt in kennis gesteld van de aanstelling van ieder consulaire bediende of van ieder lid van het bedienend personeel bij een consulaire post en op de hoogte gehouden van hun privéadres in de Verblijfstaal.

Artikel 6

De Zendstaat kan één of meer leden van zijn diplomatieke vertegenwoordiging in de Verblijfstaal aanwijzen om bij die zending, buiten hun diplomatieke functies consulaire werkzaamheden uit te oefenen. Deze aanwijzng dient volgens het geval te worden gedaan overeenkomstig de bepalingen van artikel 4 of van artikel 5.

Artikel 7

(1) Wanneer een consulaire ambtenaar, hoofd van een consulaire post, hetzij verhindert, afwezig of overleden is, kan de Zendstaat een persoon aanwijzen om tijdelijk de leiding van de consulaire post waar te nemen. Een dergelijke aanwijzing wordt aan de bevoegde overheid van de Verblijfstaal medegedeeld. De betrokken persoon geniet tijdens zijn zending dezelfde behandeling als die welke was toegestaan aan de ambtenaar die hij vervangt, of de behandeling die hij tot dan toe genoot is geval deze gunstiger was.

(8) par « locaux consulaires », tout immeuble ou partie d'immeuble, ainsi que le terrain attenant, utilisé à l'une des fins visées au paragraphe (I) de l'article 14, exception faite des locaux consacrés exclusivement à la résidence d'un membre du poste consulaire;

(9) par « archives consulaires », les papiers, les documents, la correspondance, les livres, les films, les rubans magnétiques, les registres et le matériel du chiffre du poste consulaire, ainsi que les fichiers et les meubles destinés à les protéger et ti les conserver;

(11) par « circonscription consulaire », le territoire dans l'Etat de résidence, dans les limites duquel un fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions;

(11) par « navire de l'Etat d'envoi », tout bâtiment immatriculé ou enregistré conformément à la législation de l'Etat d'envoi, à l'exception des bâtiments de guerre;

(12) par « autorité compétente », le Ministère des Affaires Etrangères ou le Secrétariat d'Etat aux Affaires Etrangères, selon le cas.

Titre II

ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES

Article 3

(1) Chaque Haute Partie contractante a le droit d'établir et de maintenir des postes consulaires sur le territoire de l'autre Partie.

(2) Le siège du poste consulaire et l'étendue de la circonscription consulaire sont à fixer de commun accord entre les Hautes Parties contractantes.

Article 4

(1) La mission diplomatique de l'Etat d'envoi est tenue d'informer l'autorité compétente de l'Etat de résidence de la nomination ou de la désignation de toute personne en qualité de fonctionnaire consulaire et, le cas échéant, de lui communiquer sa lettre de provision ou acte similaire. La lettre de provision ou l'acte similaire indique la circonscription consulaire.

(2) L'autorité compétente de l'Etat de résidence délivre, aussitôt que possible et sans frais, un exequatur ou une autre autorisation au chef du poste consulaire et aux autres fonctionnaires consulaires affectés au poste consulaire. L'exequatur indique la circonscription consulaire.

(3) Dès l'obtention de l'exequatur ou autre autorisation, le fonctionnaire consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions et au bénéfice des dispositions de la présente Convention. En attendant la délivrance de l'exequatur ou autre autorisation, l'Etat de résidence peut consentir à ce qu'il soit admis, à titre provisoire à cet exercice et à ce bénéfice.

Article 5

L'autorité compétente de l'Etat de résidence doit être informée de l'affectation de tout employé consulaire ou de tout membre du personnel de service à un poste consulaire et tenue au courant de son adresse privée dans l'Etat de résidence.

Article 6

L'Etat d'envoi peut désigner un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique accréditée auprès de l'Etat de résidence pour exercer au sein de cette mission, outre leurs fonctions diplomatiques, des fonctions consulaires. Une telle désignation doit être faite conformément aux dispositions de l'article 4 ou de l'article 5 selon le cas.

Article 7

(1) En cas d'empêchement, d'absence ou de décès d'un fonctionnaire consulaire, chef d'un poste consulaire, l'Etat d'envoi peut désigner une personne pour diriger temporairement le poste consulaire. Une telle désignation est notifiée à l'autorité compétente de l'Etat de résidence. Cette personne bénéficiera, pendant sa mission, du même traitement que celui accordé au fonctionnaire consulaire qu'elle remplace ou, dans le cas où il lui serait plus favorable, du traitement qu'elle recevait jusqu'alors.

(2) Het is echter wel verstaan dat de bewoordingen van paragraaf (1) van dit artikel niet betekenend dat de Verblijfstaat verplicht is aan de persoon die tijdelijk met de leiding van de consulaire post belast is, de rechten, immuniteiten en voorrechten toe te staan waarvan de uitoefening of het genot afhankelijk zijn gesteld van voorwaarden die in deze Overeenkomst nader zijn bepaald en waaraan die persoon niet voldoet.

Titel III

ALGEMENE RECHTEN, IMMUNITeiten EN VOORRECHTEN

Artikel 8

De Verblijfstaat is ertoe gehouden alle passende maatregelen te nemen om de consulaire posten en de Verblijfstaat van de consulaire ambtenaren te beschermen,

Artikel 9

(1) Behoudens andersluitende bepalingen van deze Overeenkomst zijn de leden van de consulaire post onderworpen aan de rechtsmacht van de rechterlijke of administratieve overheden van de Verblijfstaat, overeenkomstig de wetgeving van die Staat,

(2) De leden van de consulaire post zijn niet onderworpen aan de rechtsmacht van de rechterlijke of administratieve overheden van de Verblijfstaat wegens handelingen die zijn hebben verricht in het kader van hun ambtelijke werkzaamheden en binnen de perken van de bevoegdheden welke hen door de artikelen 24 tot 40, 41 en 44 van de Overeenkomst en door het internationaal recht zijn toegekend, tenzij de Zendstaat voor een bepaald geval afstand doet van die immuniteit en zulks van te voren mededeelt langs diplomatieke weg.

(2) De bepalingen van paragraaf (2) van dit artikel hebben in geen geval tot gevolg een lid van de consulaire post te onttrekken aan een burgerlijke rechtsvordering :

1. voor de verbintenissen die hij heeft aangegaan zonder daarbij uitdrukkelijk op te treden als gemachtigd van zijn regering;

2. door een derde persoon ingesteld wegens schade veroorzaakt door een motorvoertuig, aanhangwagens (inbegrepen), een vaartuig of een luchtvaartuig, zijnde wel verstaan dat de motorvoertuigen (aanhangwagens inbegrepen), de vaartuigen of de luchtvaartuigen die het persoonlijk bezit van een lid van de consulaire post zijn, ten aanzien van derden volledig moeten worden verzekerd uit oogpunt van de burgerlijke aansprakelijkheid voortvloeiend uit hun gebruik en dat ieder verzekeringscontract dienaangaande moet voldoen aan de wetsvoorschriften van de Verblijfstaat.

(4) Een consulaire beroepsambtenaar mag, in geval van handelingen verricht buiten het kader van zijn ambtelijke werkzaamheden, niet worden aangehouden of in voorlopige hechtenis worden gesteld wegens een misdrijf dat krachtens de wetgeving van de Verblijfstaat strafbaar is met een vrijheidsstraf van ten hoogste vijf jaar of met een lichtere straf.

Zelfs in dat geval is aanhouding of voorlopige hechtenis mogelijk op voorwaarde dat de Zendstaat daarin toestemt.

Hij kan echter worden aangehouden om een vrijheidsstraf uit te zitten welke door een uitvoerbaar vonnis in strafzaken is opgelegd.

Artikel 10

(1) De leden van de consulaire post kunnen, onder voorbehoud van de bepalingen van paragrafen (2) en (3) van dit artikel worden opgeroepen als getuigen. De rechterlijke of administratieve overheden die om hun getuigenis verzoeken dienen alle gepaste maatregelen te nemen opdat de uitoefening van hun ambtelijke werkzaamheden er niet door wordt gehinderd en in het geval van de consulaire beroepsambtenaren kan het verhoor worden afgenomen op de consulaire post of ten huize van de consulaire ambtenaar, telkens als zulks volgens de wetgeving de wetgeving van de Verblijfstaat mogelijk is.

(2) De leden van de consulaire post kunnen nochtans weigeren gevolg te geven aan ieder verzoek om te getuigen in aangelegenheden die met de uitoefening van hun ambtelijke werkzaamheden verband houden, om documenten of voorwerpen over te leggen die tot het consulaire archief behoren en ze uit handen te geven. Aan een dergelijk verzoek mag niettemin, in het belang van een goede rechtsbedeling, worden voldaan, indien de consulaire ambtenaar die de consulaire post bestuurt van oordeel is dat het kan gedaan worden zonder de belangen van de Zendstaat te schaden.

(3) Op consulaire ambtenaren of consulaire bedienden mag geen dwang worden uitgeoefend om voor een rechtbank als getuigen op te treden, of om een getuigenverklaring af te leggen.

(2) Il est entendu toutefois que l'Etat de résidence n'est pas tenu, aux termes du paragraphe (1) du présent article, d'accorder à la personne désignée pour diriger temporairement le poste consulaire, les droits, immunités ou privilèges dont l'exercice ou la jouissance sont subordonnés à des conditions précisées dans la présente Convention et auxquelles cette personne ne satisfait pas.

Titre III

DROITS, IMMUNITES ET PRIVILEGES GENERAUX

Article 8

L'Etat de résidence est tenu de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des postes consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 9

(1) Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les membres du poste consulaire sont justiciables des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, conformément à la législation de cet Etat.

(2) Les membres du poste consulaire ne sont pas justiciables des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence en raison des actes de leurs fonctions officielles accomplis par eux dans les limites des attributions qui leur sont reconnues par les articles 24 à 40, ainsi que 43 et 44 de la Convention et par le droit international, à moins qu'au préalable l'Etat d'envoi ne renonce, par la voie diplomatique, à cette immunité dans un cas particulier.

(3) Les dispositions du paragraphe (2) du présent article ne soustraient en aucun cas un membre du poste consulaire à une action civile:

1. pour les obligations auxquelles il s'est engagé sans agir expressément en qualité d'agent de son Gouvernement;

2. intentée par un tiers se prévalant d'un dommage causé par un véhicule automoteur (y compris les remorques), bâtiment de navigation ou aéronef, étant entendu que les véhicules automoteurs (y compris les remorques), bâtiments de navigation ou aéronefs, appartenant personnellement à un membre du poste consulaire, doivent être pleinement assurés à l'égard des tiers, au point de vue de la responsabilité civile résultant de leur usage et que tout contrat d'assurance de l'espèce doit répondre aux exigences de la législation de l'Etat de résidence.

(4) Un fonctionnaire consulaire de carrière ne peut être mis en état d'arrestation ou (de détention préventives en raison d'actes accomplis en dehors de l'exercice de ses fonctions officielles, pour une infraction à la législation de l'Etat de résidence punissable d'une peine privative de liberté d'un maximum de cinq ans ou d'une peine plus légère.

Même dans ce cas, l'arrestation ou la détention préventives est possible moyennant le consentement de l'Etat d'envoi.

Toutefois, il peut être arrêté pour purger une peine privative de liberté infligée par un jugement exécutoire en matière pénale.

Article 10

(1) Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à témoigner sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article. Les autorités judiciaires ou administratives qui requièrent leur témoignage doivent prendre toutes les mesures utiles afin que l'exercice de leurs fonctions officielles ne soit pas entravé et, dans le cas des fonctionnaires consulaires de carrière, ce témoignage peut être recueilli au poste consulaire ou à la résidence du fonctionnaire consulaire chaque fois qu'il est possible de le faire d'après la législation de l'Etat de résidence.

(2) Les membres du poste consulaire peuvent cependant se refuser à déposer sur tous faits qui ont trait à l'exercice de leurs fonctions officielles, à produire des documents ou objets appartenant aux archives consulaires et à s'en dessaisir. Il peut néanmoins être satisfait à une demande dans ce sens, dans l'intérêt de la justice, si le fonctionnaire consulaire dirigeant le poste consulaire estime qu'il est possible de le faire sans causer préjudice aux intérêts de l'Etat d'envoi.

(3) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne peuvent faire l'objet de mesures coercitives tendant à les faire comparaître devant un tribunal comme témoins ou déposer un témoignage.

Artikel 11

(1) De overheden van de Verblijfsstaat mogen geen huiszoeking verrichten in de consulaire gebouwen zonder de toestemming van de consulaire ambtenaar die nu het hoofd staat van de consulaire post, van zijn plaatsvervanger of van het hoofd van de diplomatieke zending van de Zendstaat. De toestemming van het hoofd van de consulaire post, van zijn plaatsvervanger of van het hoofd van de diplomatieke zending wordt echter geacht stilzwijgend te zijn gegeven in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijk beschermend optreden vereist.

(2) In de consulaire gebouwen mag een asielrecht worden verleend aan door het gerecht gezochte personen.

(3) Het betreden van de consulaire gebouwen voor de in lid (1) van dit artikel bepaalde doeleinden, mag geen afbreuk doen aan de onschendbaarheid van het consulair archief.

(4) Indien documenten of goederen, die geen verband houden met de uitoefening van de officiële werkzaamheden van een lid van de consulaire post, zich in een gebouw bevinden waarin een consulaire post is ondergebracht, moet het lid van de consulaire post de nodige maatregelen treffen om de toepassing van de wetgeving van de Verblijfsstaat op die documenten of goederen niet te hinderen.

(5) Indien er aanleiding bestaat om te geloven dat een consulaire ereambtenaar de onschendbaarheid van het consulaire archief of de immuniteit van de consulaire gebouwen verleend volgens lid (1) van dit artikel inroept om redenen die volstrekt geen verband houden met zijn consulaire werkzaamheden, mogen de overheden van de Verblijfsstaat een huiszoeking verrichten in het bijzijn van een vertegenwoordiger van de diplomatieke vertegenwoordiging van de Zendstaat.

Artikel 12

(1) De consulaire ambtenaren en de consulaire bediende alsmede hun inwonende gezinsleden, de leden van het bedienend personeel en de leden van het particulier personeel die geen onderdanen van de Verblijfsstaat zijn, noch in die staat duurzaam verblijf houden en die uitsluitend in particuliere dienst van een consulaire beroepsambtenaar werkzaam zijn, zijn vrijgesteld van alle verplichtingen opgelegd door de verordeningen van algemene strekking betreffende het verblijf van vreemdelingen in de Verblijfsstaat en kunnen niet worden uitgewezen, behalve wat dit laatste betreft, de leden van het bedienend personeel en van het particulier personeel.

(2) De bevoegde overheden van de Verblijfsstaat geven een bijzonder identiteitsbewijs af aan de personen die onder de bepalingen van dit artikel vallen.

Artikel 13

(1) De leden van een consulaire post en hun inwonende gezinsleden zijn in de Verblijfsstaat vrijgesteld van iedere verplichting om te dienen bij de strijdkrachten of in andere organisaties die rechtstreeks of onrechtstreeks met 's lands verdediging verband houden, van iedere dienstprestatie in openbare diensten, met inbegrip van de politie, alsmede van ieder dienstbetoon als gezwoorene. Hetzelfde geldt voor iedere prestatie in geld of in natura opgelegd ter vervanging van diensten of prestaties welke van particulieren worden verlangd.

(2) De bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel gelden eveneens voor de consulaire ereambtenaren. Indien zij geen onderdanen van de Verblijfsstaat zijn noch in die Staat duurzaam verblijf houden.

Artikel 14

(1) De Zendstaat heeft het recht :

1. onder alle vormen waarin de wetgeving van de Verblijfsstaat voorziet, de eigendom of het genot te verwerven of te bezitten van de gronden en gebouwen bestemd voor het vestigen of het in stand houden van een consulaire post of van de woning van een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende, of nog voor alle andere doeleinden verband houdend met de werkzaamheden van de consulaire post en waartegen de verblijfsstaat zich niet verzet;

2. voor dezelfde doeleinden panden te bouwen op de gronden die hij verworven heeft;

3. de gronden en de panden die aldus verworven of gebouwd zijn te vervreemden.

(2) De bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel doen geen afbreuk aan de verplichting van de Zendstaat, de voorwaarden na te leven die door de wetgeving van de Verblijfsstaat zijn voor-

Article 11

(1) Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent effectuer de visite domiciliaire dans les locaux consulaires que moyennant l'autorisation du fonctionnaire consulaire dirigeant le poste consulaire, de son remplaçant ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. L'autorisation du chef du poste consulaire, de son remplaçant ou du chef de la mission diplomatique, peut toutefois être présumée en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant une prompte action protectrice.

(2) L'asile ne peut être accordé dans les locaux consulaires à des personnes recherchées par la justice.

(3) L'accès aux locaux consulaires, aux fins visées au paragraphe (1) du présent article, ne peut porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

(4) Au cas où des documents ou des biens, n'ayant aucun rapport avec l'exercice des fonctions officielles d'un membre du poste consulaire, sont déposés dans un immeuble abritant un poste consulaire, le membre du poste consulaire doit prendre les dispositions nécessaires pour que l'application de la législation de l'Etat de résidence, concernant ces documents ou biens, ne subisse aucune entrave.

(5) S'il y a des raisons de croire qu'un fonctionnaire consulaire honoraire invoque l'inviolabilité des archives consulaires ou l'immunité accordée aux locaux consulaires conformément au paragraphe (1) du présent article, à des fins n'ayant aucun rapport avec ses fonctions consulaires, les autorités de l'Etat de résidence peuvent effectuer une visite domiciliaire en présence d'un représentant de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 12

(1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, les membres du personnel de service et les membres du personnel privé n'étant ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence et étant au service exclusif d'un fonctionnaire consulaire de carrière, sont dispensés de se conformer aux dispositions réglementaires d'ordre général relatives au séjour des étrangers dans l'Etat de résidence et ne peuvent faire l'objet d'une mesure d'expulsion, à l'exception, dans ce dernier cas, des membres du personnel de service et du personnel privé.

(2) Un document spécial d'identification est délivré par les soins de l'autorité compétente de l'Etat de résidence aux personnes admises au bénéfice des dispositions du présent article.

Article 13

(1) Les membres du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés, dans l'Etat de résidence, de tout service obligatoire dans les forces armées ou autres organisations se rapportant directement ou indirectement à la défense nationale, de toute prestation dans les services publics y compris la police, ainsi que de toute prestation comme juré. Il en est de même de toute prestation en argent ou en nature imposée en remplacement de services ou prestations exigés à titre personnel.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliquent également aux fonctionnaires consulaires honoraires, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 14

(1) L'Etat d'envoi a le droit de :

1. acquérir ou posséder en propriété ou en jouissance, sous toutes formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, des terrains et des immeubles pour l'établissement ou le maintien d'un poste consulaire ou de la résidence d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, ou encore pour toutes autres fins liées au fonctionnement de la représentation consulaire de l'Etat d'envoi et auxquelles l'Etat de résidence ne s'oppose pas;

2. construire, pour les mêmes fins, des immeubles sur les terrains qu'il a acquis;

3. aliéner les terrains et les immeubles ainsi acquis ou construits,

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article n'exemptent pas l'Etat d'envoi d'observer les conditions prescrites par la législation de l'Etat de résidence. L'Etat d'envoi est tenu

geschroven. De Zendstaat dient eveneens de voorschriften en beperkingen inzake bouw en stedenbouw in acht te nemen welke van toepassing zijn op de streek waarin de bedoelde gronden en punden zich bevinden of zullen bevinden.

Artikel 15

De Verblijfsstaat staat toe dat :

1. het nationaal wapen van de Zendstaat, alsmede een gepast afschrift in de officiële taal of talen van die Staat, ter aanduiding van de consulaire post, op de omheining en de buitenmuur van het gebouw waarin de consulaire post is gevestigd, op of naast de toegangsdeur van de consulaire post worden aangebracht;
2. het nationaal wapen van de Zendstaat op de omheining en de buitenmuur van het gebouw dat het hoofd van de consulaire post tot ambtswoning strekt, op of naast de toegangsdeur van die ambtswoning wordt aangebracht;
3. de nationale vlag van de Zendstaat of zijn consulaire stendard op de consulaire post en op de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post wordt gehesen;
4. het nationaal wapen van de Zendstaat alsmede zijn nationale vlag of consulaire standaard worden aangebracht of gehesen op de voertuigen en vaartuigen waarvan de consulaire ambtenaren zich bij de uitoefening van hun ambtelijke werkzaamheden bedienen.

Artikel 16

(1) De Zendstaat geniet vrijwaring tegen iedere vordering voor doeleinden van landsverdediging op openbaar nut, ten aanzien van :

1. de consulaire gebouwen, met inbegrip van de inboedel en de installaties die er zich in bevinden;
2. de voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen van de consulaire post.

(2) Een lid van de consulaire post geniet dezelfde vrijwaring ten aanzien van :

1. zijn particuliere woning, met inbegrip van de inboedel en de installaties die er zich in bevinden;
2. de voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen waarvan hij eigenaar is,

(3) De bepalingen van paragraaf (2) van dit artikel gelden voor de consulaire ereambtenaren, op voorwaarde dat zij geen onderdanen van de Verblijfsstaat zijn noch in die Staat duurzaam verblijf houden.

(4) De bepalingen van de vorige paragrafen van dit artikel verzetten er zich evenwel niet tegen dat de Verblijfsstaat voor doeleinden van landsverdediging, of van openbaar nut, overeenkomstig zijn wetgeving de consulaire gebouwen van de Zendstaat of de ambtswoning van een lid van de consulaire post van die Staat onteigent of in beslag neemt. Indien het nodig is een dergelijke maatregel ten aanzien van een van die goederen te nemen, worden alle mogelijke schikkingen getroffen ten einde te vermijden dat de uitoefening van de consulaire werkzaamheden daarvan hinder ondervindt.

Bovendien wordt in geval van onteigening of inbeslagname terstond een toereikende schadevergoeding betaald. Een dergelijke schadevergoeding moet binnen een redelijke termijn naar de Zendstaat kunnen worden getransfereerd.

Titel IV

FISCALE VOORRECHTEN

Artikel 17

De Zendstaat geniet vrijstelling van alle belastingen of alle gelijkaardige heffingen door de Verblijfsstaat geheven of geïnd met betrekking tot :

1. het verwerven van de eigendom of van het genot, de eigendom, het genot, het gebruik, het bouwrijp maken of de bouw, de aanleg of het inrichten van gronden of panden uitsluitend bestemd of uitsluitend dienend voor de ambtelijke behoeften van een consulaire post of voor de ambtswoning van een consulaire beroepsambtenaar, hoofd van een post;
2. het verwerven, de eigendom, het bezit of het gebruik van alle roerende goederen, uitrustingen, benodigdheden, bouwmaterialen en andere voorwerpen, daaronder begrepen de voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen, uitsluitend bestemd of uitsluitend dienend voor de ambtelijke behoeften van een consulaire post, met dien verstande dat de vrijstelling van rechten en taksen opgelegd bij of wegens een bepaalde invoer of wederuitvoer, uitsluitend het voorwerp uitmaakt van de bepalingen van artikel 20.

également de se conformer aux règlements et restrictions concernant les constructions et l'urbanisme, applicables à la zone dans laquelle sont ou seront situés les terrains et les immeubles visés.

Article 15

L'Etat de résidence permet que :

1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, ainsi qu'une inscription appropriée dans la ou les langues officielles de cet Etat, désignant le poste consulaire, soient apposés sur la clôture et sur le mur extérieur de l'immeuble abritant le poste consulaire, sur la porte d'entrée du poste consulaire ou à côté de celle-ci;

2. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi soit apposé sur la clôture et sur le mur extérieur de l'immeuble servant de résidence au chef du poste consulaire, sur la porte d'entrée de cette résidence ou à côté de celle-ci;

3. le drapeau de l'Etat d'envoi ou son pavillon consulaire soit arboré par le poste consulaire, de même qu'à la résidence du chef de poste consulaire;

4. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi que le drapeau de celui-ci ou son pavillon consulaire soient apposés ou arborés sur les véhicules et bâtiments de navigation que les fonctionnaires consulaires utilisent dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 16

(1) L'Etat d'envoi bénéficie de l'exemption de toute forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique en ce qui concerne :

1. les locaux consulaires, y compris les biens meubles et les installations qui s'y trouvent;
2. les véhicules, bâtiments de navigation et aéronefs du poste consulaire.

(2) Un membre du poste consulaire bénéficie de la même exemption en ce qui concerne :

1. sa résidence privée, y compris les biens meubles et les installations qui s'y trouvent;
2. les véhicules, bâtiments de navigation et aéronefs dont il est propriétaire.

(3) Les dispositions du paragraphe (2) du présent article s'appliquent aux fonctionnaires consulaires honoraires, pourvu qu'ils ne soient ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence.

(4) Toutefois, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'opposent pas à ce que l'Etat de résidence exproprie ou saisisse à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, conformément à sa législation, les locaux consulaires de l'Etat d'envoi ou la résidence d'un membre du poste consulaire de cet Etat. S'il est nécessaire d'adopter une telle mesure en ce qui concerne l'un de ces biens, toutes dispositions sont à prendre afin d'éviter des entraves à l'exercice des fonctions consulaires.

En outre, une indemnité prompte et adéquate est à payer en cas d'expropriation ou de saisie. Une telle indemnité doit pouvoir être transférée à destination de l'Etat d'envoi dans un délai raisonnable.

Titre IV

PRIVILEGES FISCAUX

Article 17

L'Etat d'envoi est exempté de tous impôts ou de toutes charges similaires de quelque nature que ce soit, établis ou perçus par l'Etat de résidence, en ce qui concerne :

1. l'acquisition en propriété ou en jouissance, la propriété, la jouissance, l'occupation, la construction ou l'aménagement de terrains ou d'immeubles destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire ou à la résidence d'un fonctionnaire consulaire de carrière, chef de poste;

2. l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de tous biens mobiliers, équipements, fournitures, matériaux de construction et autres objets, y compris les véhicules, bâtiments de navigation et aéronefs, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire, étant entendu que l'exemption des droits et taxes, imposés à l'occasion ou en raison d'une importation ou réexportation, fait exclusivement l'objet des dispositions de l'article 21.

Artikel 18

(I) De consulaire beroepsambtenaren mogen geen particuliere winstgevende bezigheid in de Verblijfstaat uitoefenen.

(2) Door de Verblijfstaat wordt geen belasting noch enige andere gelijkaardige heffing ten laste van de Zendstaat en van de leden van de consulaire post geheven of geïnd :

1. van de rechten en taksen die namens de Zendstaat worden geheven ter vergoeding van consulaire diensten, of van de ontvangsbewijzen waaruit de betaling van dergelijke rechten blijkt;

2. van de emolumenten, salarissen, wedden, vergoedingen of toelagen door de leden van de consulaire post, die geen onderdanen van de Verblijfstaat zijn noch in die Staat duurzaam verblijf houden, ontvangen ter vergoeding van hun ambtelijke werkzaamheden; de consulaire bedienden en de leden van het bedienend persoon genieten die vrijstelling slechts op voorwaarde dat zij geen eigen winstgevende activiteit in die Staat uitoefenen;

3. wegens handelingen verricht door een consular ambtenaar of een consular bediende in zijn ambtelijke hoedanigheid en die binnen het raam van zijn consulaire bevoegdheden vallen.

Artikel 19

(1) Behoudens het bepaalde in de paragrafen (2) en (3) van dit artikel, zijn de consulaire beroepsambtenaren en de consulaire bedienden van de Zendstaat, alsmede hun inwonende gezinsleden in de Verblijfstaat, vrijgesteld van alle belastingen of gelijkaardige heffingen in deze Staat geheven of geïnd, met dien verstande dat de vrijstelling van rechten en belastingen geheven bij of wegens een bepaalde invoer of wederuitvoer, uitsluitend het voorwerp uitmaakt van de bepalingen van artikel 20.

(2) De bepalingen van paragraaf (2) 1 en 3 van de artikelen 17 en 18 en van paragraaf (1) van dit artikel zijn slechts van toepassing op de belastingen of andere gelijkaardige heffingen die de Zendstaat, de consulaire ambtenaar, de consulaire bediende of het gezinslid, bij ontstentenis van de bedoelde vrijstellingen, persoonlijk verschuldigd is. Zij gelden niet ten aanzien van belastingen of andere gelijkaardige heffingen die een derde persoon wettelijk verschuldigd is, ook al komt de belasting of heffing door haar terugslag ten laste van de Zendstaat, de consulaire ambtenaar, de consulaire bediende of het gezinslid.

(3) Het bepaalde in paragraaf (1) van dit artikel is niet van toepassing op belastingen of andere gelijkaardige heffingen geheven of geïnd :

1. wegens het verwerven van de eigendom of van het genot, de eigendom, het genot, het hypothekeken of het gebruik van onroerende goederen gelegen in de Verblijfstaat;

2. wegens andere inkomsten als bedoeld in paragraaf (2), 2 van artikel 18 en voortkomend uit in de Verblijfstaat gelegen inkomstenbronnen;

3. naar aanleiding van of wegens een overdracht van goederen door schenking;

4. naar aanleiding van of wegens overdrachten van goederen door erfopvolging, ongeacht of de consulaire ambtenaar, de consulaire bediende of het gezinslid de overledene of de erfgenaam is;

5. uit hoofde van transacties of van akten waarbij transacties tot stand komen, zoals de taksen op de verkoop of de overdracht van geld of van roerende of onroerende goederen, of nog zoals zegelrechten geheven of geïnd naar aanleiding van deze transacties, met uitzondering van de belastingen of andere heffingen wegens overdracht van goederen uitsluitend bestemd voor de ambtelijke behoeften van de consulaire post of voor het persoonlijk gebruik van een consular ambtenaar, een consular bediende of een inwonend gezinslid;

6. wegens het verlenen van een dienst door een rechterlijke of een administratieve overheid.

(4) Onverminderd het bepaalde in paragraaf (3) van dit artikel worden, in geval van overlijden van een lid van de consulaire post of van een inwonend gezinslid, de tot de nalatenschap behorende roerende goederen en waarvan de aanwezigheid in de Verblijfstaat slechts het gevolg was van de aanwezigheid van de overledene in die Staat als lid van de consulaire post of als gezinslid, vrijgesteld van alle successie- en overgangrechten atsook van alle gelijkaardige rechten door de Verblijfstaat opgelegd.

Article 18

(1) Les fonctionnaires consulaires de carrière ne peuvent exercer dans l'Etat de résidence aucune occupation privée de caractère lucratif.

(2) Aucun impôt ou autre charge similaire de quelque nature que ce soit n'est établi ou perçu par l'Etat de résidence à charge de l'Etat d'envoi et des membres du poste consulaire:

1. sur les droits et taxes perçus au nom de l'Etat d'envoi en compensation de services consulaires ou les reçus constatant le paiement de tels droits et taxes;

2. sur les émoluments, salaires, appointements, indemnités ou allocations reçus en rémunération de leurs fonctions officielles par les membres du poste consulaire qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence; les employés consulaires et les membres du personnel de service ne bénéficient de cette exemption que s'ils n'exercent pas d'occupation privée de caractère lucratif dans cet Etat;

3. du chef d'actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire en sa qualité officielle et tombant dans le cadre de ses attributions consulaires.

Article 19

(1) Sauf ce qui stipulé aux paragraphes (2) et (3) du présent article, les fonctionnaires consulaires de carrière et les employés consulaires de l'Etat d'envoi, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exonérés dans l'Etat de résidence, de tous impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit établis ou perçus par cet Etat, étant entendu que l'exemption des droits et taxes imposés à l'occasion ou en raison d'une importation ou réexportation, fait exclusivement l'objet des dispositions de l'article 21.

(2) Les dispositions des articles 17, 18, paragraphe (2), 1 et 3, et du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent qu'aux impôts ou autres charges similaires dont l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire, l'employé consulaire ou le membre de leur famille, est personnellement redevable, à défaut des exemptions prévues. Elles ne s'appliquent pas aux impôts ou autres charges similaires dus légalement par quelque autre personne, même si l'incidence de l'impôt ou charge retombe sur l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire, l'employé consulaire ou le membre de leur famille.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit établis ou perçus :

1. sur l'acquisition en propriété ou en jouissance, la propriété, la jouissance, la mise en hypothèque ou l'occupation de biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;

2. sur les revenus autres que ceux visés par le paragraphe (2), 2, de l'article 18 et qui proviennent de sources situées dans l'Etat de résidence;

3. à l'occasion ou en raison d'un transfert de biens par donation;

4. à l'occasion ou en raison des transmissions de biens par succession, que le fonctionnaire consulaire, l'employé consulaire ou le membre de leur famille soit le défunt ou le bénéficiaire de la succession;

5. sur les transactions ou instruments réalisant les transactions, telles que les taxes sur la vente ou la transmission d'argent ou de biens meubles ou immeubles ou encore les droits de timbre imposés ou perçus en relation avec ces transactions, à l'exception des impôts ou autres charges sur les transmissions de marchandises destinées exclusivement aux besoins officiels du poste consulaire ou il l'usage personnel d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de leur famille vivant à leur foyer;

6. à l'occasion de la prestation d'un service par une autorité judiciaire ou administrative.

(4) Nonobstant les dispositions du paragraphe (3) du présent article, en cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'une personne de sa famille vivant à son foyer, les biens meubles appartenant à la succession et dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence du défunt dans cet Etat en tant que membre du poste consulaire ou en tant que personne de sa famille, sont exempts de tous droits de succession et de mutation, ainsi que de tous droits similaires imposés par l'Etat de résidence.

Artikcl 20

(1) Kunnen in de Verblifstaar worden ingevoerd en vervolgens opnieuw worden uitgevoerd met vrijstelling van alle rechten en andere taksen van elke aard dan onk, door die Staat geheven of gelnd wegens of naar aanleiding van een bepaalde invoer of wederuitvoer :

1. alle emblemen en officiële stukken, meubelen en bureau-benodigheden die door of namens de Zendstaat voor ambtelijke doeleinden aan een consulaire post worden toegezonden;

2. alle voor ambtelijk gebruik bestemde goederen, daaronder begrepen de voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen, die door of namens de Zendstaat aan een consulaire post worden toegezonden, voor zover de betrokken consulaire post door een consular beroepsambtenaar wordt geleid;

3. de in de Zendstaat gekweekte, geproduceerde of gefabriceerde artikelen, bestemd om als handelsmonsters in de consulaire gebouwen te worden tentoongesteld, op voorwaarde dat men ze later hetzij opnieuw uitvoert of vernietigt,

(2) Mogen eveneens in de Verblifstaar worden Ingevoerd en genieten dezelfde vrijstellingen, de bagage, de kleren en alle andere artikelen, daaronder begrepen de voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen, uitsluitend bestemd voor het persoonlijk gebruik hetzij van de consulaire beroepsambtenaren of van hun inwonende gezinsleden en ingevoerd op het tijdstip waarop zij zich de eerste keer inrichten, of gedurende het tijdvak dat zij aan de consulaire post verbonden zijn, hetzij van de consulaire bedienden, en ingevoerd op het tijdstip waarop zij zich de eerste keer inrichten en binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum van hun aankomst.

(3) De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk: aan de toepassing van de wetgeving van de Verblifstaar waarbij de invoer van sommige voorwerpen en producten wordt verboden of afhankelijk wordt gesteld van bepaalde voorwaarden.

(4) De in dit artikel bedoelde vrijstellingen kunnen ruet derwijze worden uitgelegd dat zij aanleiding dienen te geven tot terugbetaling van rechten en taksen die zijn gekweten.

Artikcl 21

Indien roerende goederen en andere voorwerpen, inbegrepen voertuigen, schepen en vliegtuigen, ingevoerd met vrijstelling van de douanerechten en taksen op basis van de bepalingen van titel IV, overgedragen worden, zijn de Zendstaat, de consulaire ambtenaren, de consulaire bedienden en de leden van hun gezin niet gemachtigd vrijstelling van de rechten en taksen, in titel IV voorzien, te vragen, tenzij de verkrijger van die goederen eveneens vrijstelling geniet van de rechten en taksen, volgens toepassing van deze Overeenkomst of op andere wijze.

Artikcl 22

Geen enkele vrijstelling wordt verleend voor de rechten en taksen of andere gelijksoortige lasten van welke aard ook, gevestigd of geheven door de Verblifstaar ter vergoeding van verleende diensten.

Artikcl 23

De Zendstaat, de leden van de consulaire post en de leden van hun gezin zijn ertoe gehouden de formaliteiten in acht te nemen welke door de administratieve overheden van de Verblifstaar met betrekking tot de toepassing van de bepalingen van titel IV van dsze Overeenkomst zijn voorgeschreven.

Titel V

BEVOEGDHEDEN VAN DE CONSULAIRE AMBTENAREN
IN BURGERLIJKE EN ADMINISTRATIEVE ZAKEN

Artikcl 24

(1) De consulaire ambtenaren hebben het recht de onderdanen van de Zendstaat te beschermen en hun rechten en belangen te behartigen.

Te dien einde zijn zij met name gerechtigd om :

1. tussenbeide te komen in zaken betreffende de toegang tot, het verblijf in en het vertrek uit de Verblifstaar, de uitoefening van beroeps- of winstgevend bezigheden, het genot van de burgerlijke rechten en van alle ult toepasselijke overeenkomsten en verdragen voortvloeiende rechten;

Article 20

(1) Sont admis à l'importation dans J'Etat de résidence et subséquemment à la réexportation et exemptés du paiement de rous droits et autres taxes de quelque nature que ce soit, imposés ou perçus par cet Etat à l'occasion ou en raison de j'importation ou de la reexportation;

1. tous emblèmes et documents officiels, mobiliers et fournitures de bureau expédiés par j'Etat d'envoi ou en son nom à un poste consulaire à des fins officielles;

2. tous objets destinés à l'usage officiel y compris les véhicules, bâtiments de navigation et aéronefs, expédiés par l'Etat d'envoi ou en son nom, à un poste consulaire pour autant que le poste consulaire intéressé soit dirigé par un fonctionnaire consulaire de carrière;

3. les articles cultivés, produits ou fabriqués dans l'Etat d'envoi et destinés à être exposés dans les locaux consulaires comme échantillons commerciaux, pourvu qu'ils soient ultérieurement réexportés ou détruits.

(2) Sont également admis à l'importation dans l'Etat de résidence et subséquemment à la réexportation et au bénéfice des mêmes exemptions, tous bagages, effets et autres articles, y compris les véhicules, bâtiments de navigation et aéronefs, destinés exclusivement à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires de carrière et des membres de leur famille vivant à leur foyer et importés lors de leur premier établissement ou pendant la période d'affectation à leur poste ou à celui des employés consulaires, et importés lors de leur premier établissement et dans un délai de six mois à partir de leur arrivée.

(3) Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'application de la législation de l'Etat de résidence interdisant l'Importation de certains objets et produits ou la subordonnant à certaines conditions.

(4) Les exemptions prévues au present article ne peuvent être interprétées en ce sens qu'elles doivent donner lieu au remboursement des droits et taxes acquittés sur les articles qui se trouvent déjà en libre pratique dans l'Etat de résidence.

Article 21

Dans le cas de cession de biens meubles et autres' articles, y compris les véhicules, bâtiments de navigation et aéronefs, importés ou achetés en exemption des droits et taxes sur la base des dispositions du titre IV, ces dispositions n'autorisent pas l'Etat d'envoi, les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille à solliciter l'exemption des droits et taxes exigibles au moment de la cession, à moins que le cessionnaire ne soit également bénéficiaire, soit en raison de la présente Convention, soit autrement, de l'exemption de ces droits et taxes.

Article 22

Aucune exemption n'est accordée pour les droits et taxes ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit établis ou perçus par l'Etat de résidence en rémunération de services rendus.

Article 23

L'Etat d'envoi, les membres du poste consulaire et les membres de leur famille ont à se conformer aux formalités prescrites par les autorités administratives de l'Etat de résidence quant à l'application des dispositions du Titre IV.

Titre V

ATTRIBUTIONS DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES
EN MATIERE CIVILE ET ADMINISTRATIVE

Article 24

(1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les ressortissants de l'Etat d'envoi et de défendre leurs droits et Intérêts.

Ils peuvent notamment, à cette fin :

1. intervenir entre autres dans les questions concernant l'admission, le séjour et la sortie de l'Etat de résidence, l'exercice des activités professionnelles ou lucratives, la jouissance des droits civils et de tous droits résultant des conventions ou traités applicables;

2. onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 25, met ieder onderdaan van de Zendstaat te spreken, inzonderheid op de consulaire post, met hem in contact te blijven en hem raad te verstrekken;

3. inlichtingen te vragen over ieder voorval waardoor de belangen van een dergelijk onderdaan zijn getroffen of kunnen worden getroffen;

4. de onderdanen van de Zendstaat bij te staan in hun betrekkingen met de rechterlijke of administratieve overheden. Van de Verblijfstaat, hen terzijde te staan in hun procedures voor deze overheden, hun te dienen elken, indien de wetgeving van de Verblijfstaat zulks toestaat, de bijstand te bezorgen van een gerechtelijk raadsman of van ieder ander persoon en, met de instemming van die overheden, voor die onderdanen als tolk op te treden of er een aan te duiden om ze bij te staan.

(2) Onverminderd de toepassing van de nationale wetgevingen en van de tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen geldende overeenkomsten inzake sociale zekerheid, kunnen de consulaire ambtenaren bovendien:

1. de pensioenen of uitkeringen in ontvangst nemen, welke verschuldigd zijn aan onderdanen van de Zendstaat die zich niet in de Verblijfstaat bevinden;

2. aan iedere rechthebbende de uitkeringen, pensioenen of vergoedingen overmaken welke hem krachtens de wetgeving van de Zendstaat of krachtens de internationale overeenkomsten inzake sociale zekerheid verschuldigd zijn;

3. verloren voorwerpen toebereidend aan onderdanen van de Zendstaat in ontvangst nemen, ten einde ze [an de eigenaars te doen toekomen.

Artikel 25

(1) Onder voorbehoud van het bepaalde in de paragrafen (2) tot (4) van dit artikel hebben de onderdanen van de Zendstaat te allen tijde het recht met de consulaire ambtenaar in contact te treden en zich naar de consulaire post te begeven,

(2) De overheden van de Verblijfstaat moeten de consulaire ambtenaar er onverwijld van in kennis stellen dat een onderdaan van de Zendstaat is aangehouden, opgesloten, zich in voorlopige hechtenis bevindt of op enigerlei andere wijze wordt gevangen gehouden.

(3) Onder voorbehoud van de wetsvoorschriften van de Verblijfstaat inzake het verbod tot contact in het belang van het onderzoek, kunnen de consulaire ambtenaren ieder in de Verblijfstaat aangehouden of gevangen gehouden onderdaan van de Zendstaat zo spoedig mogelijk bezoeken, zich met hem onderhouden in de taal van zijn keuze, zelfs afzonderlijk, met hem in contact blijven en zorgen voor zijn vertegenwoordiging in rechte. Onder hetzelfde voorbehoud wordt elke mededeling van een dergelijk onderdaan, bestemd voor de consulaire ambtenaar, aan deze laatste overgebracht door bemiddeling van de overheden van de Verblijfstaat.

(4) Mits de bevoegde overheid hiervan kennis te geven en het gevangenisreglement in acht te nemen, hebben de consulaire ambtenaren het recht een onderdaan van de Zendstaat die veroordeeld is en een vrijheidsstraf uitzit, onder redelijke voorwaarden en binnen redelijke termijnen te bezoeken. Zij hebben eveneens het recht met de gevangenen die onderdanen van de Zendstaat zijn, onder redelijke voorwaarden en binnen redelijke termijnen mededelingen te wisselen. Deze contacten geschieden in overeenstemming met de gevangenisreglementen,

Artikel 26

De consulaire ambtenaren hebben het recht:

1. paspoorten en andere reisdocumenten af te geven aan de onderdanen van de Zendstaat en aan iedere andere persoon die bevoegd is om ze te verkrijgen;

2. identiteitsbewijzen aan de onderdanen van de Zendstaat af te geven;

3. ieder visum te verstrekken of ieder document af te geven waarbij toelating wordt verleend tot binnenkomst in de Zendstaat;

4. certificaten van oorsprong of herkomst of andere geïllustreerde bescheiden van koopwaren af te geven;

5. de handtekeningen van de overheden of van de openbare ambtenaren van de Zendstaat en van de Verblijfstaat te legaliseren;

6. levensattesten (attestaties de vita), aanwezigheidsattesten en door de Verblijfstaat gevorderde getuigschriften af te geven;

7. eensluidende afschriften af te geven van ieder stuk dat is opgemaakt overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat.

2. sous réserve des dispositions de l'article 25, s'entretenir, notamment au poste consulaire, et communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi et le conseiller;

3. s'informer au sujet de tout incident ayant affecté ou pouvant affecter les intérêts d'un tel ressortissant;

4. prêter assistance aux ressortissants de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, les aider dans leurs procédures devant celles-ci, leur assurer à cet effet, si la législation de l'Etat de résidence le permet, l'assistance d'un homme de loi ou de toute autre personne et, avec le consentement de ces autorités, servir d'interprète pour ces ressortissants ou en désigner un pour les assister.

(2) Les fonctionnaires consulaires peuvent, en outre, sans préjudice de l'application des législations nationales et des conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes en matière de sécurité sociale:

1. recevoir les pensions ou allocations dues aux ressortissants de l'Etat d'envoi, absents de l'Etat de résidence;

2. remettre à tout bénéficiaire les allocations, pensions ou indemnités dues conformément à la législation de l'Etat d'envoi ou aux conventions internationales en matière sociale;

3. recevoir, en vue de les faire parvenir aux propriétaires, les objets trouvés appartenant aux ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 25

(1) Les ressortissants de l'Etat d'envoi ont en tout temps le droit de communiquer avec le fonctionnaire consulaire et de se rendre au poste consulaire, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) à (4) du présent article.

(2) Les fonctionnaires consulaires doivent être informés à bref délai, par les autorités de l'Etat de résidence, de l'incarcération de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de son arrestation, de sa mise en détention préventive ou de sa détention sous une forme quelconque.

(3) Sous réserve des dispositions légales de l'Etat de résidence relatives à l'interdiction de communiquer pour les nécessités de l'instruction, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à visiter, aussitôt que possible, tout ressortissant de l'Etat d'envoi, arrêté ou détenu dans l'Etat de résidence, à s'entretenir avec lui dans la langue de son choix, même en particulier, à communiquer avec lui et à prendre les dispositions en vue de sa représentation en justice. Sous la même réserve, toute communication émanant d'un tel ressortissant et destinée au fonctionnaire consulaire est à transmettre sans délai à ce dernier par les soins des autorités de l'Etat de résidence.

(4) Les fonctionnaires consulaires ont le droit, moyennant notification à l'autorité appropriée et conformément aux règlements de la prison, de rendre visite dans des conditions et des délais raisonnables à un ressortissant de l'Etat d'envoi, condamné et purgeant une peine d'emprisonnement. Ils ont également le droit d'échanger avec les détenus ressortissants de l'Etat d'envoi des communications dans des conditions et des délais raisonnables. Ces communications ont lieu conformément aux règlements de la prison.

Article 26

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de :

1. délivrer des passeports et d'autres titres de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi et à toute autre personne qualifiée pour les obtenir;

2. délivrer des pièces d'identité aux ressortissants de l'Etat d'envoi;

3. accorder tout visa ou délivrer tout document autorisant l'entrée dans l'Etat d'envoi;

4. délivrer pour des marchandises des certificats d'origine ou de provenance et autres pièces similaires;

5. légaliser les signatures des autorités ou des agents publics de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence;

6. délivrer des certificats de vie, des certificats de présence et des certificats requis par l'Etat de résidence;

7. délivrer des copies certifiées conformes de tout document établi conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

Artikel 27

(1) De consulaire ambtenaren zijn ertoe gerechtigd ieder document te vertalen, ongeacht de persoon, de overheid of het land van wie het uitgaat.

(2) Wanneer de te vertalen stukken bestemd zijn om te worden overgelegd aan een overheid van de Verblijfsstaat, kan deze laatste eisen dat de vertaling eensluidend wordt verklaard door een gezworen of beëdigd vertaler.

Artikel 28

(1) De consulaire ambtenaren hebben het recht :

1. iedere verklaring te ontvangen waarin de wetgeving van de Zendstaat betreffende de nationaliteit voorziet, en het register ervan bij te houden;

2. akten van geboorte of overlijden, of elke andere akte betreffende de burgerlijke stand van de onderdanen van de Zendstaat op te maken of te ontvangen;

3. met het oog op het huwelijk van een onderdaan van de Zendstaat iedere verklaring, iedere machtiging of iedere toestemming te ontvangen en elke bekendmaking te doen die door de wetgeving van de Zendstaat is voorgeschreven;

4. een huwelijk te voltrekken, op voorwaarde dat de toekomstige echtgenoten onderdanen van de Zendstaat zijn en dat geen van beiden niet tevens onderdaan is van de Verblijfsstaat.

(2) De ontvangst door een consulaire ambtenaar van een akte van de burgerlijke stand evenals de voltrekking van een huwelijk voor die ambtenaar ontslaat de betrokkenen in generlei wijze van de verplichtingen waarin de wetgeving van de Verblijfsstaat voorziet met betrekking tot de vereiste verklaringen en inschrijvingen.

Artikel 29

De consulaire ambtenaren hebben het recht kennisgevingen bestemd voor de onderdanen van de Zendstaat en betrekking hebbend op :

a) de militaire dienst;

b) iedere andere aangelegenheid die verband houdt met hun rechten, hun verplichtingen of hun belangen, bekend te maken en hun verklaringen dienaangaande te ontvangen, voor zover die kennisgevingen en verklaringen verenigbaar zijn met de wettelijke of reglementaire bepalingen van de Verblijfsstaat.

Artikel 30

(1) Worden, naar gelang van het geval, door de Verblijfsstaat als geldig erkend, de volgende notariële of buitengerechtelijke akten welke overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat in de Verblijfsstaat of aan boord van de schepen van de Zendstaat door de consulaire ambtenaren van die Staat, die door hem met die bevoegdheid zijn bekleed, zijn opgemaakt of ontvangen :

1. de akten en contracten die uitsluitend onderdanen van de Zendstaat betreffen;

2. de huwelijkscontracten tussen onderdanen van de Zendstaat;

3. de akten van toestemming in het huwelijk van een onderdaan van de Zendstaat, welke ook de nationaliteit van de ouders is die hun toestemming geven;

4. de akten van eerbied betreffende het huwelijk van onderdanen van de Zendstaat;

5. de akten houdende een verklaring door een onderdaan van de Zendstaat strekkende tot erkenning van een natuurlijk kind;

6. alle andere akten en contracten dan die welke onder de bovenstaande nrs 2 tot 5 zijn aangeduid, waarin de partijen of een hunner geen onderdanen van de Zendstaat zijn, op voorwaarde dat die akten en contracten betrekking hebben op goederen gelegen of op zaken af te handelen in die Staat en voor zover de wetgeving van de Verblijfsstaat er zich niet tegen verzet.

(2) De bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel ontslaan de betrokkenen geenszins van de verplichting de wetgeving van de Verblijfsstaat inzake de vereiste overschrijving na te leven;

(3) De bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel zijn niet van toepassing op de akten en contracten die ten doel hebben de verwerving of de overdracht van zakelijke rechten op in de Verblijfsstaat gelegen onroerende goederen noch op de akten en contracten die ten doel hebben de verwerving of de overdracht van een in die Staat gelegen handelszaak;

(4) de uitgaven van, de afschriften van of de uittreksels uit de krachtens dit artikel opgemaakte of ontvangen akten, behoorlijk geaarmerkt door de consulaire ambtenaar en bekleed met het zegel van de consulaire post, zijn authentiek en hebben in de

Article 27

(1) Les fonctionnaires consulaires ont la faculté de traduire toute espèce de document, quels que soient les personnes, les autorités ou le pays dont ils proviennent.

(2) Si des documents à traduire doivent être produits devant une autorité de l'Etat de résidence, celle-ci peut exiger que la traduction soit certifiée conforme par un traducteur juré ou assermenté.

Article 28

(1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de :

1. recevoir toute déclaration prévue par la législation de l'Etat d'envoi sur la nationalité et d'en tenir le registre;

2. dresser ou recevoir des actes de naissance ou de décès ou tout autre acte relatif à l'état-civil des ressortissants de l'Etat d'envoi;

3. recevoir toute déclaration, autorisation ou consentement et procéder à toute notification prévue par la législation de l'Etat d'envoi en vue du mariage de l'un de ses ressortissants;

4. célébrer un mariage, à condition que les futurs conjoints soient ressortissants de l'Etat d'envoi et qu'aucun d'eux ne soit également ressortissant de l'Etat de résidence.

(2) La réception de tout acte d'état civil, de même que la célébration d'un mariage par un fonctionnaire consulaire, n'exempte en aucune façon les intéressés des obligations prévues par la législation de l'Etat de résidence quant aux déclarations ou inscriptions requises.

Article 29

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de publier des avis destinés aux ressortissants de l'Etat d'envoi et de recevoir leurs déclarations en ce qui concerne :

a) le service militaire;

b) toute autre question se rapportant à leurs droits, obligations ou intérêts, pour autant que ces avis et déclarations soient compatibles avec les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat de résidence.

Article 30

(1) Sont reconnus comme valables par l'Etat de résidence, selon le cas, les actes notariés ou les actes extra-contentieux suivants, dressés ou reçus conformément à la législation de l'Etat d'envoi, dans l'Etat de résidence ou à bord des navires de l'Etat d'envoi par les fonctionnaires consulaires de cet Etat, qui sont investis par lui de cette compétence :

1. les actes et contrats concernant exclusivement des ressortissants de l'Etat d'envoi;

2. les contrats de mariage entre ressortissants de l'Etat d'envoi;

3. les actes de consentement au mariage d'un ressortissant de l'Etat d'envoi quelle que soit la nationalité des parents dont le consentement est reçu;

4. les actes respectueux relatifs au mariage de ressortissants de l'Etat d'envoi;

5. les actes comportant une déclaration par un ressortissant de l'Etat d'envoi de la reconnaissance d'un enfant naturel;

6. tous actes et contrats autres que ceux indiqués sous 2 à 5 ci-dessus, dans lesquels les parties ou l'une d'elles ne sont pas ressortissants de l'Etat d'envoi, à la condition que ces actes et contrats se rapportent à des biens situés ou à des affaires à traiter dans cet Etat et pour autant que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article n'exemptent en aucune façon les intéressés de se conformer à la législation de l'Etat de résidence quant à la transcription requise.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux actes et contrats ayant pour objet l'acquisition ou la transmission de droits réels sur des biens immeubles ni aux actes et contrats ayant pour objet l'acquisition ou la transmission d'un fonds de commerce, situés dans l'Etat de résidence.

(4) Les expéditions, copies ou extraits, des actes dressés ou reçus en vertu du présent article, dûment certifiés par le fonctionnaire consulaire et revêtus du sceau du poste consulaire, font foi et ont tant en justice que hors justice la même force probante dans

Verblijfstaat zowel voor de rechtbanken als daarbuiten, dezelfde bewijskracht als uitgiften, afschriften of uittreksels die zouden zijn afgegeven door een notaris, een openbaar ambtenaar, of ieder andere bevoegde overheid van een van beide staten, op voorwaarde dat die stukken werden opgesteld in de door de wetgeving van de Zendstaat voorgeschreven vorm en dat, in voorkomend geval, voldaan is aan het zegelrecht en aan de registratie alsmede aan alle vormen van relsten welke ter zake van toepassing zijn in de Staat waarvan de akte moet worden ten uitvoer gelegd.

(5) Ingeval er twijfel rijst nopens de authenticiteit van een uitgifte van een krachtens dit artikel opgemaakt of ontvangen akte, mag de belanghebbende eisen dat ze wordt vergeleken met het origineel, overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat.

Artikel 31

(1) De consulaire ambtenaren zijn ertoe gerechtigd te zorgen voor de bescherming van de minderjarigen en de onbekwamen die onderdanen van de Zendstaat zijn, zulks in overeenstemming met de wetgeving van die Staat.

(2) Wanneer een minderjarige of een onbekwame die onderdanen van de Zendstaat zijn en in de Verblijfstaat wonen, moeten worden beschermd, dienen de overheden van deze laatste Staat zodra zij op de hoogte zijn van die toestand, de consulaire ambtenaar, daarvan in kennis te stellen. Deze laatste is ertoe gehouden de overheden van de Verblijfstaat zo spoedig mogelijk te laten weten dat hij overgegaan is of zal overgaan tot het inrichten van de voogdij.

(3) De bevoegde overheden van de Verblijfstaat hebben het recht, in overeenstemming met de wetten van die Staat en ten einde de belangen van de minderjarige of de onbekwame te vrijwaren:

- a) wanneer het nodig is, alle vereiste bewarende maatregelen te nemen, of
- b) de voogdij in te richten ingeval de consulaire ambtenaar de overheden mededeelt dat hij daartoe niet zal overgaan.

Artikel 32

(1) I. In geval de bevoegde overheden van de Verblijfstaat ingelicht zijn over het bestaan in die Staat:

a) van een erfenis bij uiterste wil of bij versterf, nagelaten door een onderdaan van de Zendstaat en waarvoor er niemand, tenzij een openbaar beheerder of een gelijkaardig overheidspersoon, bevoegd is om het beheer ervan op te eisen en aanwezig of vertegenwoordigd is, of

b) van goederen of rechten, deel uitmakend van een erfenis bij uiterste wil of bij versterf, ten aanzien waarvan de tussenkomst van een consulaire ambtenaar overeenkomstig de bepalingen van paragraaf (5) van dit artikel gewettigd is, dienen zij de consulaire ambtenaar hiervan in kennis te stellen.

2. Van zijn kant dient de consulaire ambtenaar de bevoegde overheden in te lichten indien de informatie hem langs een andere weg bereikt.

(2) De consulaire ambtenaar is ertoe gerechtigd, samen met de bevoegde overheid over te gaan tot de verzegeling, de ontzegeling en de boedelbeschrijving. Ingeval iedere verzegeling evenwel van aard zou zijn om de nalatenschap in gevaar te brengen, mag de consulaire ambtenaar of de bevoegde overheid deze handelingen alleen verrichten, op voorwaarde dat hij (of zij) de andere overheid onverwijld hiervoor inlicht ten einde daarna zijn (of haar) medewerking te verkrijgen.

(3) In de gevallen omschreven in paragraaf (1) I, a, van dit artikel kan de consulaire ambtenaar, overeenkomstig de wetgeving van de Verblijfstaat, de nodige bewarende maatregelen nemen of doen nemen.

(4) Voor alle kwesties waartoe het openvallen, het beheer en de vereffening van de erfenissen der onderdanen van de Zendstaat in de Verblijfstaat aanleiding kunnen geven, zijn de consulaire ambtenaren gerechtigd om van rechtswege de onbekwamen of de afwezigen in de Verblijfstaat, die onderdanen van de Zendstaat zijn, te vertegenwoordigen, voor zover dezen niet behoorlijk vertegenwoordigd zijn. Zij worden officieel erkend als vertegenwoordigers van deze rechthebbenden, zonder ertoe gehouden te zijn hun lastgeving te bewijzen door overlegging van een bijzondere volmacht.

(5) Ingeval onderdanen van de Zendstaat, die belanghebbenden zijn bij een in de Verblijfstaat opgevallene erfenis, onbekwaam zijn of zich in die Staat niet bevinden en er niet vertegenwoordigd zijn, kan de consulaire ambtenaar, ongeacht de nationaliteit van de de cujus, optreden als hun vertegenwoordiger zonder ertoe

l'Etat de résidence que si ces expéditions, copies ou extraits avaient été délivrés par un notaire, un officier public ou toute autre autorité appropriée de l'un ou de l'autre Etat, pourvu que ces documents aient été rédigés dans les formes requises par la législation de l'Etat d'envoi et qu'ils aient été soumis, éventuellement, au timbre et à l'enregistrement ainsi qu'à toutes les formalités régissant la matière dans l'Etat où l'acte doit recevoir son exécution.

(5) Au cas où un doute est soulevé à propos de l'authenticité d'une expédition d'un acte dressé ou reçu en vertu du présent article, l'intéressé peut exiger, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, la confrontation avec l'original.

Article 31

(1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'organiser la protection des mineurs et des incapables ressortissants de l'Etat d'envoi, en conformité avec la législation de cet Etat.

(2) Lorsque la protection d'un mineur ou d'un incapable, ressortissant de l'Etat d'envoi et résidant dans l'Etat de résidence, doit être organisée, les autorités de ce dernier Etat sont tenues, dès qu'elles ont connaissance de cette situation, d'en informer le fonctionnaire consulaire. Ce dernier doit informer aussitôt que possible les autorités de l'Etat de résidence qu'il a procédé ou procédera à l'organisation de la tutelle.

(3) Les autorités appropriées de l'Etat de résidence ont le droit, conformément à la législation de cet Etat et en vue de sauvegarder les intérêts du mineur ou de l'incapable:

- a) de prendre en cas de nécessité toutes les mesures conservatoires requises, ou
- b) d'organiser la tutelle au cas où le fonctionnaire consulaire informe les autorités qu'il ne procédera pas à l'organisation de la tutelle.

Article 32

(1) 1. Lorsque les autorités appropriées de l'Etat de résidence ont connaissance qu'il existe dans cet Etat:

a) une succession testamentaire ou ab intestat d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et dont il ne se trouve aucune personne, autre qu'un administrateur public ou une autorité similaire, qui soit qualifiée pour en revendiquer l'administration et soit présente ou représentée, ou

b) des biens ou des droits dépendant d'une succession testamentaire ou ab intestat au sujet de laquelle un fonctionnaire consulaire peut avoir le droit d'intervenir conformément aux dispositions du paragraphe (5) du présent article, elles doivent en informer le fonctionnaire consulaire.

2. Le fonctionnaire consulaire doit de même informer les autorités appropriées si l'information lui parvient par une autre voie.

(2) Le fonctionnaire consulaire a le droit, concurremment avec l'autorité appropriée, de procéder à l'apposition et à la levée des scellés ainsi qu'à la confection de l'inventaire. Toutefois, au cas où tout retard serait de nature à mettre en péril la succession, le fonctionnaire consulaire ou l'autorité appropriée aura le droit de procéder seul à l'accomplissement de ces opérations, à la condition d'en informer sans délai l'autre autorité afin d'assurer sa coopération dans la suite.

(3) Le fonctionnaire consulaire, dans les cas visés par le paragraphe (1), 1, a), du présent article, peut, conformément à la législation de l'Etat de résidence, procéder ou faire procéder aux mesures conservatoires nécessaires.

(4) Pour toutes les questions auxquelles peuvent donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des ressortissants de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à représenter de plein droit les ayants droit incapables ou absents de l'Etat de résidence, qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi, pour autant que ceux-ci ne soient pas dûment représentés. Ils sont officiellement reconnus comme représentants de ces ayants droit, sans être tenus de prouver leur mandat par une procuration spéciale.

(5) Au cas où des ressortissants de l'Etat d'envoi, intéressés dans une succession ouverte dans l'Etat de résidence, sont incapables ou absents de cet Etat et non représentés, le fonctionnaire consulaire peut, quelle que soit la nationalité du de cujus, agir comme leur représentant sans avoir à produire aucune

gehouden te zijn een bijzondere volmacht over te leggen. De tussenkomst van de consulaire ambtenaar is niet een einde zondra die onderdanen aanwezig zijn of bohoorlijk vertegenwoordigd.

De bepalingen van deze paragraaf kunnen geen afbreuk doen aan de rechten die door verdragen zijn toegekend aan de consulaire ambtenaren en van de Staat; wanneer de de cujus een onderdaan was.

(6) De consulaire ambtenaar die als vertegenwoordiger van de belanghebbenden wordt beschouwd mag in verband met ledere zaak die de erfenis raakt niet persoonlijk voor de bevoegde overheden in het geding worden betrokken.

(7) Ingeval een onderdaan in de Verblijfstaat overlijdt terwijl hij in die Staat op reis of op doorreis is, en hij er niet zijn woonplaats heeft noch duurzaam verblijf houdt, is de consulaire ambtenaar bevoegd om, ten einde ze te vrijwaren, het geld en de persoonlijke voorwerpen die de overledene in zijn bezit had, onmiddellijk in veiligheid te brengen :

a) na, in voorkomend geval, een pandrecht te hebben uitgeoefend ten voordele van een persoon die zijn woonplaats in de Verblijfstaat heeft of er duurzaam verblijf houdt;

b) behoudens het recht van de administratieve of de rechterlijke overheden van de Verblijfstaat om ze in bezit te nemen indien het belang van de rechtsbedeling zulks elst,

(8) Wanneer een consulaire ambtenaar de in dit artikel omschreven rechten inzake erfenissen uitoefent, dient hij de wetgeving van de Verblijfstaat in acht te nemen.

Artikel 33

(1) Een consulaire ambtenaar is bevoegd om, met het doel ze te doen toekomen aan een onderdaan van de Zendstaat die zich niet in de Verblijfstaat bevindt, alle gelden of alle goederen in ontvangst te nemen waarop die onderdaan ten gevolge van een overlijden recht heeft, voor zover en onder de voorwaarden waaraan ze aan die onderdaan kunnen worden afgegeven.

(2) Wanneer de consulaire ambtenaar de in paragraaf (1) van dit artikel bedoelde gelden of goederen in ontvangst neemt, dient hij de bewijsoverleveringsvoorwaarden in acht te nemen welke in de Verblijfstaat van kracht zijn om te kunnen bewijzen dat de gelden of goederen aan de betrokken onderdaan zijn toegezonden, aangezien deze bij ontstentenis van een dergelijk bewijs, moeten worden teruggegeven.

Titel VI

BEVOEGDHEDEN VAN DE CONSULAIRE AMBTENAREN OP HET GEBIED VAN DE ZEEVAART

Artikel 34

(1) De consulaire ambtenaren zijn ertoe gerechtigd de schepen van de Zendstaat tijdens hun verblijf in de havens of in de kust- of binnenwateren van de Verblijfstaat bijstand te verlenen.

(2) De consulaire ambtenaren kunnen bijgevolg ongehinderd de in artikel 35 opgesomde taken vervullen en zich te dien einde persoonlijk aan boord van het schip begeven zodra het schip verlof tot vrije landing en ontscheping heeft bekomen en, indien zij zulks wensen, zich doen vergezellen van consulaire bedienden. De overheden van de Verblijfstaat kunnen zich tegen het volbrengen van die taken door de consulaire ambtenaren niet verzetten en, indien deze laatste om hun bijstand verzoeken in verband met iedere aangelegenheid die de vervulling van die taken raakt, moet die bijstand hun worden verleend.

(3) De kapitein en de leden van de bemanning kunnen zich met de consulaire ambtenaar in verbinding stellen en zich naar de consulaire post begeven op voorwaarde dat zij de wetgeving van de Verblijfstaat betreffende de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van vreemde onderdanen in acht nemen.

Artikel 35

De consulaire ambtenaren hebben het recht :

1. de kapitein en ieder bemanningslid van een schip van de Zendstaat te ondervragen, ieder scheepspapier in te zien en te viseren, verklaringen betreffende de reis en de bestemming van het schip te ontvangen en, over het algemeen, de binnenkomst, het verblijf in de haven en het vertrek van het schip te vergemakkelijken;

2. alle schikkingen te treffen voor de aan- en afmonstering van de kapitein of van ieder bemanningslid;

3. alle geschillen tussen de kapitein en de bemanningsleden te regelen, inzonderheid de geschillen betreffende de lonen en de arbeidsovereenkomst in het algemeen;

procuration spéciale. L'Intervention du fonctionnaire consulaire cesse dès l'instant où ces ressortissants sont présents ou dûment représentés.

les dispositions du présent paragraphe ne peuvent porter atteinte aux droits reconnus par des traités aux fonctionnaires consulaires de l'Etat dont le de cujus était ressortissant.

(6) Le fonctionnaire consulaire considéré comme représentant des personnes intéressées, ne peut être personnellement mis en cause devant les autorités appropriées relativement à toute affaire concernant la succession.

(7) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder pendant qu'il parcourt ou traverse l'Etat de résidence sans y avoir ni son domicile ni sa résidence permanente, le fonctionnaire consulaire a le droit, à l'effet de sauvegarder les fonds et les effets qui étaient en la possession du défunt, de les mettre immédiatement en sûreté :

a) après exercice éventuel d'un droit de gage au profit d'une personne domiciliée ou ayant sa résidence permanente dans l'Etat de résidence;

b) sauf le droit des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence d'en prendre possession si les intérêts de la justice l'exigent.

(8) Si un fonctionnaire consulaire exerce les droits en matière de succession visés au présent article, il doit se conformer à la législation de l'Etat de résidence.

Article 33

(1) Un fonctionnaire consulaire peut, aux fins de transmission à un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui ne se trouve pas dans l'Etat de résidence, recevoir tous fonds ou tous biens auxquels ce ressortissant a droit par suite d'un décès, dans la mesure et moyennant les conditions auxquelles la remise pourrait se faire à ce ressortissant.

(2) Lorsque le fonctionnaire consulaire reçoit les fonds ou biens visés au paragraphe (1) du présent article, il doit se conformer aux conditions de preuve en vigueur dans l'Etat de résidence pour établir que les fonds ou biens ont été transmis au ressortissant intéressé, ceux-ci devant être restitués à défaut d'une telle preuve,

Titre VI

ATTRIBUTIONS DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES EN MATIERE MARITIME

Article 34

(1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de prêter leur assistance aux navires de l'Etat d'envoi durant leur séjour dans les ports ou les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

(2) Les fonctionnaires consulaires peuvent en conséquence procéder librement aux devoirs énumérés à l'article 35 et, à cet effet, se rendre personnellement à bord du navire, dès que celui-ci a été admis à la libre pratique, et se faire accompagner, s'ils le désirent, d'employés consulaires. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pas s'opposer à l'accomplissement de ces devoirs par les fonctionnaires consulaires et, si ceux-ci viennent à solliciter leur assistance pour toute question touchant l'exécution de ces devoirs, cette assistance doit être accordée.

(3) Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire et se rendre au poste consulaire en se conformant à la législation de l'Etat de résidence relative à l'admission, au séjour et à la sortie des ressortissants étrangers.

Article 35

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de :

1. interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, examiner et viser tout document de bord, recevoir les déclarations relatives au voyage du navire et à sa destination et, d'une façon générale, faciliter l'entrée, le séjour dans le port et le départ du navire;

2. prendre toutes dispositions pour l'enrôlement et le licenciement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;

3. régler tous différends entre le capitaine et les membres de l'équipage et spécialement ceux relatifs aux gages et au contrat d'engagement en général;

4. alle nodige schikkingen te treffen voor de opneming van de kapitein of een bemanningslid in een ziekenhuis of voor hun repatriëring;

5. iedere door de wetgeving van de Zendstaat vereiste verklaring of ieder ander door die wetgeving vereist document betreffende de nationaliteit, de eigendom en de werkelijke zekereheid, de staat en de exploitatie van een schip van die Staat te ontvangen, op te maken of te ondertekenen;

6. alle schikkingen te treffen om orde en tucht aan boord van het schip te handhaven;

7. iedere andere schikking te treffen in overeenstemming met de wetgeving van de Zendstaat inzake zeevaart;

8. de kapitein en de bemanningsleden van een schip van de Zendstaat bij te staan in hun betrekkingen met de gerechtelijke en administratieve overheden van de Verblijfsstaat en hun, te dien einde, de bijstand van een gerechtelijk raadsman of van iedere andere persoon te verschaffen, voor hen op te treden als tolk of een tolk aan te duiden om hen bij te staan,

Artikel 36

Deserteert een bemanningslid, dat geen onderdaan van de Verblijfsstaat is, een schip van de Zendstaat in de Verblijfsstaat, dan verlenen de administratieve overheden van de Verblijfsstaat, op verzoek van de consulaire ambtenaar, hun medewerking om informatie in te winnen over de deserteur en om de consulaire ambtenaar in staat te stellen zich met deze laatste te onderhouden indien hij daarin toestemt.

Artikel 37

(1) Behalve op verzoek of met de instemming van de consulaire ambtenaar, mogen de rechterlijke overheden van de Verblijfsstaat naar aanleiding van aan boord van een schip van de Zendstaat gepleegde misdrijven hun rechtsmacht hetzij aan wal of aan boord van dat schip slechts uitoefenen indien het gaat om :

1. misdrijven gepleegd door of tegen iedere andere persoon dan de kapitein of een bemanningslid of door of tegen een onderdaan van de Verblijfsstaat;

2. misdrijven waardoor de rust of de veiligheid van de haven bedreigd wordt, of bedreigd door de wetgeving van de Verblijfsstaat inzake de veiligheid van de Staat, de volksgezondheid, de immigratie, de bescherming van mensenlevens op zee, de douane of andere soortgelijke kwesties;

3. misdrijven die krachtens de wetgeving van de Verblijfsstaat strafbaar zijn met een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar of met een zwaardere straf.

(2) Wanneer in de in paragraaf (1) van dit artikel omschreven gevallen, het in het voornemen van de rechterlijke overheden van de Verblijfsstaat ligt, aan boord van een schip een persoon aan te houden of te verhoren, of beslag te leggen op goederen, of een officieel onderzoek in te stellen, wordt aan de kapitein of aan ieder ander in zijn naam optredend scheepsofficier de gelegenheid gegeven de consulaire ambtenaar daarvan in kennis te stellen en, tenzij zulks wegens de dringende aard van de zaak onmogelijk is, hem tijdig genoeg te verwittigen om de consulaire ambtenaar of diens vertegenwoordiger toe te laten aanwezig te zijn. Indien de consulaire ambtenaar of zijn vertegenwoordiger niet aanwezig was, of vertegenwoordigd werd, heeft hij recht, op zijn verzoek, door de overheden van de Verblijfsstaat volledig te worden ingelicht nopens de getroffen maatregelen.

(3) De bepalingen van paragraaf (1) 1 en 2, en van paragraaf (2) van dit artikel zijn eveneens van toepassing met betrekking tot de rechtsmacht van de administratieve overheden.

(4) De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de gebruikelijke onderzoeken vericht door de overheden van de Verblijfsstaat in verband met de veiligheid van de Staat, de openbare gezondheid, de immigratie, de vrijwaring van mensenlevens op zee en de douane, noch op het vasthouden van een schip of van een gedeelte van zijn lading ten gevolge van een burgerlijke rechtsoverdracht voor de rechtbanken van die Staat.

Artikel 38

(1) Onder voorbehoud van de toestemming van de kapitein van het schip, hebben de consulaire ambtenaren het recht alle schepen te bezichtigen ongeacht de vlag waaronder ze varen, die op weg zijn naar een haven van de Zendstaat, ten einde zich de gegevens te verschaffen die zij nodig hebben om de papieren op te maken en te ondertekenen welke volgens de wetgeving van de Zendstaat vereist zijn voor de binnenkomst van het schip in de havens van die Staat en ten einde de bevoegde overheden van de Zendstaat alle door deze laatste gevraagde inlichtingen nopens sanitaire of andere kwesties te kunnen verstrekken.

4. prendre toutes dispositions pour assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;

5. recevoir, rédiger ou signer toute déclaration ou tout autre document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi concernant la nationalité, la propriété et les sûretés réelles, l'état et l'exploitation d'un navire de cet Etat;

6. prendre toutes dispositions pour le maintien de l'ordre et de la discipline à bord du navire;

7. prendre toute autre disposition conformément à la législation de l'Etat d'envoi en matière maritime;

8. prêter aide et assistance au capitaine ou aux membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence et, à cet effet, leur assurer l'assistance d'un homme de loi ou de toute autre personne, et leur servir d'interprète ou en désigner un pour les assister.

Article 36

Si un membre de l'équipage, non ressortissant de l'Etat de résidence, déserte un navire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les autorités administratives de ce dernier Etat prêtent leur collaboration, à la demande du fonctionnaire consulaire, pour recueillir des informations sur le déserteur et pour permettre au fonctionnaire consulaire de s'entretenir avec celui-ci s'il y consent.

Article 37

(1) Sauf à la requête ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire, les autorités judiciaires de l'Etat de résidence ne peuvent exercer leur juridiction soit à terre, soit à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, au sujet d'infractions commises à bord, que s'il s'agit de :

1. infractions commises par ou contre toute personne autre que le capitaine ou un membre de l'équipage ou par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence;

2. infractions compromettant la tranquillité ou la sécurité du port ou réprimées par la législation de l'Etat de résidence en matière de sûreté d'Etat, de santé publique, d'immigration, de sauvegarde de la vie en mer, de douane ou autres questions analogues;

3. infractions punissables aux termes de la législation de l'Etat de résidence, d'une peine privative de liberté d'au moins cinq ans ou d'une peine plus grave.

(2) Lorsque dans les cas prévus au paragraphe (1) du présent article, il entre dans les intentions des autorités judiciaires de l'Etat de résidence d'arrêter ou d'interroger une personne ou de saisir un bien ou d'instituer une enquête officielle à bord du navire, le capitaine ou tout autre officier agissant en son nom doit être mis à même d'informer le fonctionnaire consulaire et, à moins que ce ne soit impossible en raison de l'urgence de l'affaire, de l'avertir suffisamment à temps pour permettre au fonctionnaire consulaire ou à son représentant d'être présent. Si le fonctionnaire consulaire n'a pas été présent ou représenté, il a le droit de recevoir, à sa demande, des autorités de l'Etat de résidence, des informations complètes au sujet des mesures intervenues.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) 1 et 2, et du paragraphe (2) du présent article sont également applicables en ce qui concerne la juridiction des autorités administratives.

(4) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux examens usuels effectués par les autorités de l'Etat de résidence concernant la sûreté d'Etat, la santé publique, l'immigration, la sauvegarde de la vie en mer et la douane, pas plus qu'à la détention du navire ou d'une partie de sa cargaison résultant d'une procédure civile devant les tribunaux de cet Etat.

Article 38

(1) Sous réserve de l'autorisation du capitaine du navire, les fonctionnaires consulaires ont le droit de visiter les navires battant n'importe quel pavillon et faisant route vers un port de l'Etat d'envoi, afin de se procurer les renseignements qui doivent leur permettre d'établir et de signer les documents requis en vertu de la législation de l'Etat d'envoi pour l'entrée du navire dans les ports de cet Etat et de donner aux autorités appropriées de l'Etat d'envoi tous renseignements, quant aux problèmes sanitaires ou autres, demandés par elles.

(2) De consulaire ambtenaren moeten zo snel mogelijk handelen wanneer zij de hun door dit artikel toegekende rechten uitoefenen.

Artikel 39

(1) Wanneer een schip van de Zendstaat in de Verblijfstaat is schipbreuk lijdt, brengen de bevoegde overheden van die Staat de consulaire ambtenaren zo spoedig mogelijk hiervan op de hoogte.

(2) De overheden van de Verblijfstaat zijn ertoe gehouden de nodige maatregelen te treffen met het oog op de vrijwaring van het verongelukte schip, van het leven van de mensen aan boord, van de lading en van alle voorwerpen die zich aan boord bevinden, alsmede om plundering en wanorde op het schip te voorkomen en te beteugelen. Die maatregelen zijn eveneens van toepassing op de voorwerpen die bij het schip of bij zijn lading behoren, en die van het schip zijn losgelaten; ze worden eventueel getroffen in samenwerking met de kapitein en de consulaire ambtenaar of zijn afgevaardigde.

(3) Wanneer het verongelukte schip, zijn lading of andere voorwerpen die zich aan boord bevonden, worden aangetroffen op de kust van de Verblijfstaat of in de nabijheid ervan of in de haven van die Staat worden binnengebracht, en noch de kapitein, noch de eigenaar van het schip of van de lading, noch diens agent, noch de verzekeraars aanwezig zijn of schikkingen kunnen treffen voor de bewaring of de bestemming ervan, is de consulaire ambtenaar ertoe gerechtigd, met inachtneming van de wetgeving van de Verblijfstaat, als vertegenwoordiger van de eigenaar van het schip de schikkingen te treffen die de eigenaar voor hetzelfde doel had kunnen treffen indien hij aanwezig was geweest.

(4) De bepalingen van de paragrafen (1) tot (3) van dit artikel zijn eveneens van toepassing wanneer behalve in de in die paragrafen omschreven gevallen de lading of andere voorwerpen die zich aan boord bevonden, toebehorend aan onderdanen van de Zendstaat, gevonden worden op de kust van de Verblijfstaat of in de nabijheid ervan, of in een haven van die Staat worden binnengebracht.

(5) De tussenkomst van de overheden van de Verblijfstaat mag geen aanleiding geven tot het innen van enige andere belasting, noch van enig ander recht dan die welke in gelijkaardige omstandigheden worden geheven ten opzichte van een verongelukt schip van de Verblijfstaat, van alle goederen die zich aan boord bevinden of van zijn lading.

(6) De bepalingen van de vorige paragraaf doen evenwel geen afbreuk aan de toepassing van de wetgeving van de Verblijfstaat inzake invoer, uitvoer en doorvoer, wat de lading, de uitrusting, de voorraden en andere goederen betreft, van het verongelukte schip afkomstig.

Artikel 40

(1) Indien de kapitein of een bemanningslid van een schip van de Zendstaat overlijdt of vermist wordt, in de Verblijfstaat, hetzij aan boord van het schip, hetzij aan wal, zijn uitsluitend de kapitein of diens plaatsvervanger en de consulaire ambtenaren bevoegd om de inventaris op te maken van de persoonlijke voorwerpen, waardepapieren en andere goederen door de overledene of de vermiste achtergelaten en om alle nodige handelingen te verrichten met het oog op de bewaring van de goederen en, in voorkomend geval, met het oog op de vereffening van de erfenis.

Indien de overledene of de vermiste evenwel een onderdaan is van de Verblijfstaat, maakt de kapitein of zijn plaatsvervanger bij de vaststelling van het overlijden of de verdwijning, de inventaris op en bezorgt er een uitgifte van aan de overheden van de Verblijfstaat. Dezen zijn uitsluitend bevoegd om de andere handelingen, nodig ter bewaring van de goederen en, in voorkomend geval, ter vereffening van de erfenis, te verrichten. Deze overheden stellen de consulaire post van de Zendstaat hiervan in kennis.

(2) Indien de kapitein of een bemanningslid, onderdanen van de Zendstaat, in de Verblijfstaat overlijdt of vermist wordt aan boord van een in die Staat te boek gesteld of geregistreerd schip, wordt de inventaris van de door de overledene achtergelaten persoonlijke voorwerpen, waardepapieren en andere goederen opge maakt en worden de handelingen, nodig ter bewaring van de goederen en, in voorkomend geval, ter vereffening van de erfenis verricht in overeenstemming met paragraaf (7) van artikel 32.

(3) Wanneer aan boord van een schip, te boek gesteld of geregistreerd in een der overeenkomstsluitende Staten, een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat overlijdt, of vermist wordt buiten het grondgebied van die Staat, worden de persoon-

(2) Les fonctionnaires consulaires doivent agir avec toute la célérité possible lorsqu'ils exercent les droits qui leur sont conférés par le présent article.

Article 39

(1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage dans l'Etat de résidence, les autorités appropriées de cet Etat doivent informer le fonctionnaire consulaire aussitôt que possible.

(2) Les autorités de l'Etat de résidence sont tenues de prendre les mesures utiles en vue de la protection du navire naufragé, de la vie des personnes à bord, de la cargaison et des autres objets à bord, ainsi que pour empêcher et réprimer le pillage et le désordre sur le navire. Ces mesures s'étendent également aux objets faisant partie du navire ou de sa cargaison et qui ont été séparés du navire; elles sont éventuellement prises en collaboration avec le capitaine et le fonctionnaire consulaire ou son délégué.

(3) Lorsque le navire naufragé, sa cargaison ou d'autres objets qui étaient à bord, sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire ou de la cargaison, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre des dispositions pour leur conservation ou leur destination, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire du navire les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre s'il avait été présent, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence,

(4) Les dispositions des paragraphes (1) à (3) du présent article sont également applicables lorsque en dehors des cas visés par ces paragraphes, la cargaison ou d'autres objets qui se trouvaient à bord, appartenant à des ressortissants de l'Etat d'envoi, sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat.

(5) L'intervention des autorités de l'Etat de résidence ne peut donner lieu à la perception d'aucun impôt ni charge autres que ceux qui sont perçus dans des circonstances similaires à l'égard d'un navire naufragé de l'Etat de résidence, de tous biens à bord ou de sa cargaison.

(6) Les dispositions du paragraphe précédent ne portent toutefois pas atteinte à l'application de la législation de l'Etat de résidence en matière d'importation, d'exportation et de transit en ce qui concerne la cargaison, l'équipement, les provisions et autres biens prenant du navire naufragé.

Article 40

(1) Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi décède ou disparaît dans l'Etat de résidence, soit à bord du navire, soit à terre, le capitaine ou son remplaçant et les fonctionnaires consulaires sont exclusivement compétents pour dresser l'inventaire des effets, valeurs et autres biens laissés par le défunt ou le disparu, et pour accomplir les autres actes nécessaires en vue de la conservation des biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession.

Si le défunt ou le disparu est toutefois ressortissant de l'Etat de résidence, le capitaine ou son remplaçant dresse au moment de la constatation du décès ou de la disparition, l'inventaire dont une expédition est remise aux autorités de l'Etat de résidence qui sont exclusivement compétentes pour accomplir tous les autres actes nécessaires en vue de la conservation des biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession. Ces autorités en informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi.

(2) Si le capitaine ou un membre de l'équipage, ressortissant de l'Etat d'envoi, décède ou disparaît dans l'Etat de résidence à bord d'un bâtiment immatriculé ou enregistré dans cet Etat, l'inventaire des effets, valeurs et autres biens laissés par le défunt est dressé et les actes nécessaires en vue de la conservation des biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession sont accomplis, conformément au paragraphe (7) de l'article 32.

(3) Si à bord d'un bâtiment immatriculé ou enregistré dans un des Etats contractants à la présente Convention, décède ou disparaît un ressortissant de l'autre Etat contractant, et ce en dehors du territoire de cet Etat, les effets, valeurs et autres biens

lijke voorwerpen, waardepapieren en andere door de overledene of de vermiste persoon nagelaten goederen, overhandigd aan de consulaire ambtenaar van de Staat waarvan de de cuius een onderdan is, in de eerste aanleghaven waar die ambtenaar kan bereikt worden.

Indien die eerste aanleghaven gelegen is op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat, wordt, volgens het geval, gehandeld overeenkomstig de paragrafen (1), laatste lid, of (2) van dit artikel.

(4) Wanneer een consulaire ambtenaar de in dit artikel, met uitzondering van paragraaf (3), eerste lid, bedoelde rechten uitoefent, dient hij zich te gedragen naar de wetten van de Verblijfsstaat.

Titel VII

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 41

De consulaire ambtenaren zijn ertoe gerechtigd de handel van de onderdanen van de Zendstaat en de ontwikkeling van de economische en culturele betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblijfsstaat te bevorderen.

Artikel 42

De consulaire ambtenaren mogen hun bevoegdheden slechts uitoefenen binnen de grenzen van hun eigen consulaire ressort of, in het geval van consulaire ambtenaren aan wie de Zendstaat geen eigen ressort heeft toegewezen, binnen de grenzen van het ressort van de consulaire ambtenaar, hoofd van de consulaire post, onder wiens gezag zij staan. Mits de overheden van de Verblijfsstaat hiermee instemmen, kunnen de consulaire ambtenaren hun bevoegdheden evenwel buiten het omschreven gebied uitoefenen.

Artikel 43

De Zendstaat bepaalt de bevoegdheden die ieder consulaire ambtenaar in het kader van deze overeenkomst bezit alsmede de mate waarin hij ze mag uitoefenen.

Artikel 44

De bepalingen van deze overeenkomst betreffende de bevoegdheden van de consulaire ambtenaren zijn niet beperkend. De consulaire ambtenaren kunnen eveneens andere bevoegdheden uitoefenen op voorwaarde dat :

1. zij door de Zendstaat zijn toegekend;
2. zij geen aanleiding geven tot een conflict met de wetgeving van de Verblijfsstaat;
3. de overheden van de Verblijfsstaat zich tegen de uitoefening ervan niet verzetten.

Artikel 45

(1) Onverminderd de bepalingen van artikel 18, paragraaf (2), 2, genieten :

a) de consulaire beroepsambtenaren die onderdanen van de Verblijfsstaat zijn of er duurzaam verblijf houden;

b) de consulaire bedienden die onderdanen van de Verblijfsstaat zijn of er duurzaam verblijf houden of die in die Staat een eigen winstgevend activiteit uitoefenen;

c) de consulaire ere-ambtenaren; slechts de in paragraaf 2 van artikel 9 en in paragraaf (2) van artikel 10 omschreven immuniteiten, tenzij hun door de Verblijfsstaat bijkomende faciliteiten, voorrechten en immuniteiten mochten worden toegekend.

(2) De leden van het bedienend personeel die onderdanen van de Verblijfsstaat zijn of er duurzaam verblijf houden of die in die Staat een eigen winstgevend activiteit uitoefenen, genieten slechts de in paragraaf (2) van artikel 10 omschreven immuniteiten, tenzij hun door de Verblijfsstaat bijkomende faciliteiten, voorrechten en immuniteiten mochten worden toegekend.

(3) De gezinsleden van de in paragrafen (1) en (2) van dit artikel bedoelde personen genieten slechts de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten die hun door de Verblijfsstaat mochten worden toegekend.

délaiés par le défunt ou le dispensé sont à remettre au fonctionnaire consulaire de l'Etat dont le de cuius est ressortissant, au premier port d'escale où ce fonctionnaire est disponible.

Si ce premier port d'escale se trouve sur le territoire d'un Etat contractant, il est procédé, selon le cas, conformément aux paragraphes (1), dernier alinéa, ou (2) du présent article.

(4) Si un fonctionnaire consulaire exerce les droits en matière de succession visés au présent article, à l'exception du paragraphe (3), premier alinéa, il doit se conformer à la législation de l'Etat de résidence.

Titre VII

DISPOSITIONS GENERALES

Article 41

Les fonctionnaires consulaires peuvent favoriser le commerce des ressortissants de l'Etat d'envoi et le développement des relations économiques et culturelles entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 42

Les fonctionnaires consulaires n'ont le droit d'exercer leurs attributions que dans le ressort de leur propre circonscription consulaire ou, dans le cas de fonctionnaires consulaires à qui l'Etat d'envoi n'a pas attribué une circonscription propre, dans le ressort de la circonscription du fonctionnaire consulaire, chef du poste consulaire dont ils relèvent. Néanmoins, moyennant le consentement des autorités de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires peuvent exercer leurs attributions hors de la circonscription visée.

Article 43

Il appartient à l'Etat d'envoi de fixer les attributions de chaque fonctionnaire consulaire dans le cadre de la présente Convention, ainsi que la mesure dans laquelle il peut les exercer.

Article 44

Les dispositions de la présente Convention relatives aux attributions des fonctionnaires consulaires ne sont pas limitatives. Les fonctionnaires consulaires sont également autorisés à exercer d'autres attributions, à condition que :

1. elles aient été conférées par l'Etat d'envoi;
2. elles n'entraînent pas de conflit avec la législation de l'Etat de résidence;
3. les autorités de l'Etat de résidence ne s'opposent pas à leur exercice.

Article 45

(1) Sans préjudice des dispositions de l'article 18, paragraphe (3), 2 :

a) les fonctionnaires consulaires de carrière qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence;

b) les employés consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou qui exercent une occupation privée de caractère lucratif dans cet Etat;

c) les fonctionnaires consulaires honoraires, ne bénéficient que des immunités prévues au paragraphe (2) de l'article 9 et au paragraphe (2) de l'article 10, à moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires ne leur soient accordés par l'Etat de résidence.

(2) Les membres du personnel de service qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou qui exercent une occupation privée de caractère lucratif dans cet Etat, ne bénéficient que des immunités prévues au paragraphe (2) de l'article 10, à moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires ne leur soient accordés par l'Etat de résidence.

(3) Les membres de la famille des personnes visées aux paragraphes (1) et (2) du présent article ne bénéficient que des facilités, privilèges et immunités qui pourraient leur être accordés par l'Etat de résidence.

(4) De gezinsleden van een lid van de consulaire post die zelf ondenklanc van de Verblijfstaai zijn of er duurzaam verblijf houden of die in die Staat een eigen winstgevende activiteit uitoefenen, genieten slechts de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten die hun door de Verblijfstaat mochten worden toegekend,

(5) De Verblijfstaat oefent zijn rechtsmacht over de in paragrafen (1) tot (4) van dit artikel bedoelde personen derwijze uit dat de uitoefening van de consulaire functies el' niet onredelijk door gehinderd wordt.

Artikel 46

Geschillen betreffende de uitlegging en de toepassing van de bepalingen van deze overeenkomst en de daarbij als bijlagen gevoegde brieven, welke tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen mochten rijzen en welke niet langs diplomatieke weg tot oplossing worden gebracht, dienen door een der Partijen aan het Internationaal Gerechtshof in Den Haag te worden voorgelegd, tenzij de Partijen in bijzondere gevallen overeenkomen die geschillen aan een andere rechtsmacht te onderwerpen of ze op een andere wijze te regelen.

Artikel 47

Deze Overeenkomst vervangt en schaft de consulaire Overeenkomst afgesloten op 5/17 januari 1885 te Belgrado, tussen België en Servië en de artikelen 27 en 28 van het handels- en scheepvaartverdrag gesloten te Brussel op 16 december 1926, tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Serviers, Kroaten en Slovenen.

Artikel 48

(1) Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd en de bekrachtigingsakten dienen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld. Ze treedt dertig dagen na de datum van uitwisseling der bekrachtigingsakten in werking.

(2) De Overeenkomst blijft van kracht tot bij het verstrijken van een tijdvak van zes maanden, te rekenen van de datum waarop een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen haar heeft opgezegd, met dien verstande dat dergelijke opzegging, schriftelijk en langs diplomatieke weg moet geschieden.

Ten blijk van waarvan, de respectieve gevolmachtigden deze Overeenkomst ondertekend en van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan in twee exemplaren, te Belgrade, op 30 december 1969, in de Franse en de Serbo-Croatische taal, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

	Voor de Regering van de
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,	Socialistische Bondsrepubliek Zuid-Slavië,
Marcel Rymenans.	Milorad Pesic.

Eerste wisseling van brieven

AMBASSADE VAN BELGIË
TE BELGRADO

Belgrade, 30 december 1969.

Mijnheer de Onderstaatssecretaris,

Op het ogenblik van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer, uit naam van mijn Regering, Uwe Excellentie het volgende voorstel voor te leggen dat, in geval van overeenstemming, integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst:

« Zodra de Overeenkomst in werking treedt en zolang ze van kracht blijft, verleent ieder van onze Regeringen, onverminderd de rechten en voordelen verworven krachtens het internationaal gewoonterecht of krachtens tussen onze Staten geldende overeenkomsten, aan de diplomatieke ambtenaren, aan de leden van het administratief en technisch personeel en aan de leden van het bedienend personeel van de diplomatieke zending van de andere Staat, waarvan de aanwijzing behoorlijk langs diplomatieke weg is betekend, een niet minder gunstige behandeling dan die welke is vastgelegd voor de leden van een consulaire post door de titels IV en door artikel 45 van de Overeenkomst.

(4) Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou exercent une occupation privée de caractère lucratif dans cet Etat, ne bénéficient que des facilités, privilèges et immunités qui pourraient leur être accordés par l'Etat de résidence.

(5) L'Etat de résidence exerce sa juridiction sur les personnes visées aux paragraphes (1) à (4) du présent article de façon à ne pas entraver indûment l'exercice des fonctions consulaires.

Article 46

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application des dispositions de la présente Convention et des échanges de lettres y annexés, qui surgiraient entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pas été réglés par la voie diplomatique sont à porter par l'une d'Elles, devant la Cour internationale de Justice de La Haye, à moins que, dans un cas particulier, les Parties ne conviennent de déferer ces différends à une autre juridiction ou de les résoudre d'une autre manière.

Article 47

La présente Convention remplace et abroge la Convention consulaire conclue à Belgrade, les 5-17 janvier 1885, entre la Belgique et la Serbie et les articles 27 et 28 du Traité de commerce et de navigation conclu à Bruxelles, le 16 décembre 1926, entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 48

(1) La présente Convention doit être ratifiée et les Instruments de ratification sont à échanger à Bruxelles aussitôt que faire se pourra. Elles entre en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

(2) La Convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes l'a dénoncée, pareille dénonciation devant être donnée par écrit et par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en deux exemplaires à Belgrade, le 30 décembre 1969, dans les langues française et serbe-croate, les deux textes faisant également foi.

	Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,
Pour Sa Majesté le Roi des Belges,	Milorad Pesic,
Marcel Rymenans.	

Premier échange de lettres

AMBASSADE DE BELGIQUE
BELGRADE

Belgrade, le 30 décembre 1969.

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de soumettre à Votre Excellence la proposition suivante, qui, en cas d'accord, fera partie de la Convention:

« Dès l'entrée en vigueur de la Convention et aussi longtemps qu'elle le restera, chacun de nos Gouvernements accorde, sans préjudice des droits et avantages qui leur sont acquis en vertu du droit coutumier international ou de conventions en vigueur entre nos Etats, aux agents diplomatiques, aux: membres du personnel administratif et technique et aux membres du personnel de service de la mission diplomatique de l'autre Etat, dont la désignation aura été dûment notifiée par la voie diplomatique, un traitement non moins favorable que celui prévu pour les membres d'un poste consulaire, par les titres IV et l'article 45 de la Convention.

» Daarenboven gelden de bepalingen van de artikelen 14, 17, nr. 1, en 22 van de Overeenkomst eveneens voor de terreinen en gebouwen uitsluitend bestemd of dienend voor de officiële behoeften van iedere Staat of als ambtswoning van een diploma-tiek ambtenaar of van een lid van het administratief of technisch personeel van de zending, waarbij is overeengekomen dat de bepalingen van artikel 17, nr. 1, alleen van toepassing zijn op de ambtswoning van het hoofd van de zending; de bepalingen van artikel 17, nr. 2 van de Overeenkomst, gelden eveneens voor de roerende goederen uitsluitend bestemd of dienend voor de officiële behoeften van de diplomatieke zending van iedere Staat. »

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Onderstaats-secretaris, om Uwe Excellentie de verzukring van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

M. Rijmenans.

STAATSSECRETARIAAT
VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Belgrade, 30 december 1969.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de goede ontvangst te bevestigen van de van heden gedagtekende brief van Uwe Excellentie betreffende de uitbreiding van sommige bepalingen van de consulaire Overeenkomst tot de diplomatieke zending of tot haar leden en luidend als volgt :

« Mijnheer de Onderstaatssecretaris,

» Op het ogenblik van de ondertekening van de consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer, uit naam van mijn Regering, Uwe Excellentie het volgende voorstel voor te leggen dat, in geval van overeenstemming, integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst :

» Zodra de Overeenkomst in werking treedt en zolang ze van kracht blijft, verleent ieder van onze Regeringen, onverminderd, de rechten en voordelen verworven krachtens het internationaal gewoonterecht of krachtens tussen onze Staten geldende overeenkomsten, aan de diplomatieke ambtenaren, aan de leden van het administratief en technisch personeel en aan de leden van het bedienend personeel van de diplomatieke zending van de andere Staat waarvan de aanwijzing behoorlijk langs diplomatieke weg is betekend, een niet minder gunstige behandeling dan die welke is vastgelegd voor de leden van een consulaire post door de titels III en IV en door artikel 45 van de Overeenkomst. »

» Daarenboven gelden de bepalingen van de artikelen 14, 17, nr. 1, en 22 van de Overeenkomst eveneens voor de terreinen en gebouwen uitsluitend bestemd of dienend voor de officiële behoeften van iedere Staat of als ambtswoning van een diploma-tiek ambtenaar of van een lid van het administratief of technisch personeel van de zending, waarbij is overeengekomen dat de bepalingen van artikel 17, nr. 1, alleen van toepassing zijn op de ambtswoning van het hoofd van de zending; de bepalingen van artikel 17, nr. 2, van de Overeenkomst, gelden eveneens voor de roerende goederen uitsluitend bestemd of dienend voor de officiële behoeften van de diplomatieke zending van iedere Staat. »

Ter kennisgeving aan de Belgische Regering heb ik de eer te verklaren dat de Regering van de Socialistische Bondsrepubliek Zuid-Slavii haar instemming betuigt met het voorstel door Uwe Excellentie geformuleerd.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Ambassadeur, om Uwe Excellentie de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

Milorad Pesle.

Tweede wisseling van brieven

AMBASSADE VAN BELGIE
BELGRADO

Belgrado, 30 december 1969.

Mijnheer de Onderstaatssecretaris,

Op het ogenblik van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer uit naam van mijn Regering de aandacht van Uwe Excellentie te vestigen op de volgende mededeling, die integrerend deel van de Overeenkomst zal uitmaken :

« Naar luid van het Verdrag van de Benelux Economische Unie, ondertekend te Den Haag op 3 februari 1958, hebben België, Luxemburg en Nederland zich etoe verbonden in dezelfde omstandigheden een gemeenschappelijke regeling toe te passen »

» De plus, les dispositions des articles 14, 17, n° 1, et 22 de la Convention s'appliqueront également aux terrains et aux immeubles destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels de la mission diplomatique de chaque Etat ou à la résidence d'un agent diplomatique ou d'un membre du personnel administratif et technique de la mission, étant entendu que les dispositions de l'article 17, n° 1, ne s'appliqueront qu'à une résidence que s'il s'agit de celle du chef de la mission; les dispositions de l'article 17, n° 2, de la Convention s'appliqueront aussi aux biens mobiliers destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels de la mission diplomatique de chaque Etat. »

Je saisis cette occasion, Monsieur le Sous-Secrétaire, de renouveler à Votre Excellence, j'assurance de ma très haute considération.

M. Rijmenans.

SECRETARIAT D'ETAT
DES AFFAIRES ETRANGERES

Belgrade, le 30 décembre 1969.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée d'aujourd'hui relative à l'extension de certaines dispositions de la Convention consultative à la mission diplomatique ou à ses membres et dont la teneur suit :

« Monsieur le Sous-Secrétaire,

» Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de soumettre à Votre Excellence la proposition suivante qui, en cas de d'accord, fera partie intégrante de la Convention :

» Dès l'entrée en vigueur de la Convention et aussi longtemps qu'elle le restera, chacun de nos Gouvernements accorde, sans préjudice des droits et avantages qui leur sont acquis en vertu du droit coutumier international ou de conventions en vigueur entre nos Etats, aux agents diplomatiques, aux membres du personnel administratif et technique et aux membres du personnel de service de la mission diplomatique de l'autre Etat, dont la désignation aura été dûment notifiée par la voie diplomatique, un traitement non moins favorable que celui prévu pour les membres « l'un poste consulaire, par les titres III et IV et l'article 45 de la Convention. »

» De plus, les dispositions des articles 14, 17, n° 1, et 22 de la Convention s'appliqueront également aux terrains et aux immeubles destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels de la mission diplomatique de chaque Etat ou à la résidence d'un agent diplomatique ou d'un membre du personnel administratif et technique de la mission, étant entendu que les dispositions de l'article 17, n° 1, ne s'appliqueront qu'à une résidence que s'il s'agit de celle du chef de la mission; les dispositions de l'article 17, n° 2, de la Convention s'appliqueront aussi aux biens mobiliers destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels de la mission diplomatique de chaque Etat. »

J'ai l'honneur de déclarer, pour l'information du Gouvernement belge, que mon Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie marque son accord sur la proposition formulée par Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Milorad Pesle.

Deuxième échange de lettres

AMBASSADE DE BELGIE
BELGRADE

Belgrade, le 30 décembre 1969.

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'attirer l'attention de Votre Excellence sur la communication suivante qui fera partie intégrante de la Convention :

« Aux termes du Traité d'Union Economique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas se sont engagés notamment à appliquer, sous des conditions identiques, un régime commun en matière de franchise »

inzake vrijstelling van invoerrechten ten gunste van diplomatieke zendingen, consulaire posten, diplomatieke ambtenaren, consulaire beroepsambtenaren, leden van het administratief en technisch personeel van de diplomatieke zendingen en vreemde consulaire bedienden.

» Het Verdrag bepaalt dat de bedoelde vrijstelling slechts toepasselijk is wanneer en voor zover de vreemde Staten die op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen een diplomatieke zending of consulaire post in stand houden, behoudens andersluidende voorzieningen in de bestaande internationale overeenkomsten, in België, Luxemburg en Nederland een gelijkaardige vrijstelling toestaan.

~ Dienvolgens dien ik er Uwe Excellentie op te wijzen dat, mocht later in dit verband enige strijdigheid ontstaan tussen de verbintenissen ingevolge het voornoemde Verdrag van de Economische Unie, enerzijds, en de bepalingen van artikel 20 van de Consulaire Overeenkomst alsmede van de tweede alinea van de eerste wisseling van brieven, anderzijds, de Belgische Regering genoodzaakt zou zijn de Regering van de Federale Socialistische Republiek Zuid-Slavië voor te stellen de bewuste bepalingen van de Consulaire Overeenkomst en van de eerste wisseling van brieven te herzien, ten einde te voorkomen dat zij in tegenspraak zouden komen met de ter toepassing van het Verdrag van de Benelux Economische Unie ingestelde gemeenschappelijke regeling. »

Uit maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Onderstaatssecretaris, om jegens Uwe Excellentie de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

M. Rijmenans,

STAATSSECRETARIAAT
VOOR BUITENLANDSE ZAKEN

Belgrade, 30 december 1969,

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwe Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar van heden gedagtekende brief in verband met artikel 20 van de Consulaire Overeenkomst en de tweede alinea van de eerste wisseling van brieven tussen onze beide landen waarin de inhoud luidt als volgt :

« Mijnheer de Onderstaatssecretaris,

• Op het ogenblik van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer uit naam van mijn Regering de aandacht van Uwe Excellentie te vestigen op de volgende mededeling, die integrerend deel van de Overeenkomst zal uitmaken :

• Naar luid van het Verdrag van de Benelux Economische Unie, ondertekend te Den Haag op 3 februari 1958, hebben België, Luxemburg en Nederland zich ertoe verbonden in dezelfde omstandigheden een gemeenschappelijke regeling toe te passen inzake vrijstelling van invoerrechten ten gunste van diplomatieke zendingen, consulaire posten, diplomatieke ambtenaren, consulaire beroepsambtenaren, leden van het administratief en technisch personeel van de diplomatieke zendingen en vreemde consulaire bedienden.

• Het Verdrag bepaalt dat de bedoelde vrijstelling slechts toepasselijk is wanneer en voor zover de vreemde Staten die op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen een diplomatieke zending of consulaire post in stand houden, behoudens andersluidende voorzieningen in de bestaande internationale overeenkomsten, in België, Luxemburg en Nederland een gelijkaardige vrijstelling toestaan.

» Dienvolgens dien ik er Uwe Excellentie op te wijzen dat, mocht later in dit verband enige strijdigheid ontstaan tussen de verbintenissen ingevolge het voornoemde Verdrag van de Economische Unie, enerzijds, en de bepalingen van artikel 20 van de Consulaire Overeenkomst alsmede van de tweede alinea van de eerste wisseling van brieven, anderzijds, de Belgische Regering genoodzaakt zou zijn de Regering van de Federale Socialistische Republiek Zuid-Slavië voor te stellen de bewuste bepalingen van de Consulaire Overeenkomst en van de eerste wisseling van brieven te herzien, ten einde te voorkomen dat zij in tegenspraak zouden komen met de ter toepassing van het Verdrag van de Benelux Economische Unie ingestelde gemeenschappelijke regeling. »

à l'importation au bénéfice des missions diplomatiques, des postes consulaires, des agents diplomatiques, des fonctionnaires consulaires de carrière, des membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques et des employés consulaires étrangers.

» Le Traité précise que la franchise dont il s'agit, n'est applicable que si et dans la mesure où les Etats étrangers dont la mission diplomatique ou le poste consulaire est établi dans le territoire des Parties contractantes, accordent une franchise correspondante en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas, sauf dispositions contraires dans des conventions internationales existantes.

• Je dois, par conséquent, informer Votre Excellence que s'il arrivait que quelque divergence s'élevât ultérieurement à ce sujet entre les obligations résultant dudit Traité d'Union Economique, d'une part, et les dispositions de l'article 20 de la Convention consulaire et du deuxième alinéa du premier échange de lettres, d'autre part, le Gouvernement belge se verrait amené à proposer au Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie de modifier les dispositions en cause de la Convention consulaire et du premier échange de lettres de façon à éviter qu'elles ne soient en opposition avec le régime commun institué en application du Traité d'Union Economique Benelux. »

Je saisis cette occasion, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, de veler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

M. Rijmenans.

SECRETARIAT D'ETAT
DES AFFAIRES ETRANGERES

Belgrade, le 30 décembre 1969.

Monsieur l'Ambassadeur.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, datée d'aujourd'hui, relative à l'article 20 de la Convention consulaire et au deuxième alinéa du premier échange de lettres entre nos deux pays et dont la teneur suit :

« Monsieur le Sous-Secrétaire,

» Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'attirer l'attention de Votre Excellence sur la communication suivante qui fera partie intégrante de la Convention :

» Aux termes du Traité d'Union Economique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas se sont engagés notamment à appliquer, sous des conditions identiques, un régime commun en matière de franchise à l'importation au bénéfice des missions diplomatiques, des postes consulaires, des agents diplomatiques, des fonctionnaires consulaires de carrière, des membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques et des employés consulaires étrangers.

» Le Traité précise que la franchise dont il s'agit n'est applicable que si et dans la mesure où les Etats étrangers dont la mission diplomatique ou le poste consulaire est établi dans le territoire des Parties contractantes, accordent une franchise correspondante à la Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas, sauf dispositions contraires dans des conventions internationales existantes.

» Je dois, par conséquent, informer Votre Excellence que s'il arrivait que quelque divergence s'élevât ultérieurement à ce sujet entre les obligations résultant dudit Traité d'Union Economique, d'une part, et les dispositions de l'article 20 de la Convention consulaire et du deuxième alinéa du premier échange de lettres, d'autre part, le Gouvernement belge se verrait amené à proposer au Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie de modifier les dispositions en cause de la Convention consulaire et du premier échange de lettres de façon à éviter qu'elles ne soient en opposition avec le régime commun institué en application du Traité d'Union Economique Benelux. »

Ik heb de eer ter kennisgeving aan de Belgische Regering te verklaren dat de Regering van de Federale Socialistische Republiek Zuid-Slavië van de inhoud van de mededeling van Uwe Excellentie nota heeft genomen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Ambassadeur, om nogmaals Uwe Excellentie de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

Milorad Pesic,

Derde wisseling van brieven

AMBASSADE VAN BELGIE
BELGRADE

Belgrade, 30 december 1969,

Mijnheer de Onderstaatssecretaris,

Bij het ondertekenen van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer Uwe Excellentie, uit naam van mijn Regering, de volgende verklaring voor te leggen die, in geval van overeenstemming, een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst :

« Jeder van onze Regeringen wenst akte te nemen van het feit dat volgens haar mening elke Staat de consulaire ambtenaar van een andere Staat het recht kan ontzeggen uit naam van een onderdaan van deze laatste Staat te handelen of voor hem tussenbeide te komen indien deze onderdaan politiek vluchteling is - of was op het ogenblik van zijn overlijden -, behalve wanneer deze laatste zich zelf tot de consulaire ambtenaar wendt. »

Gelieve, Mijnheer de Onderstaatssecretaris, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

M. Rijmenans,

STAATSSECRETARIAAT
VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Belgrade, 30 december 1969.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwe Excellentie te ontvangen te melden van Haar van heden gedagtekende brief houdende een verklaring betreffende de tussenkomst van een consulaire ambtenaar voor een politiek vluchteling, en waarvan de tekst als volgt luidt :

« Mijnheer de Onderstaatssecretaris,

« Bij het ondertekenen van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer Uwe Excellentie, uit naam van mijn Regering, de volgende verklaring voor te leggen die, in geval van overeenstemming, een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst :

« Jeder van onze Regeringen wenst akte te nemen van het feit dat volgens haar mening elke Staat de consulaire ambtenaar van een andere Staat het recht kan ontzeggen uit naam van een onderdaan van deze laatste Staat te handelen of voor hem tussenbeide te komen indien deze onderdaan politiek vluchteling is - of was op het ogenblik van zijn overlijden - behalve wanneer deze laatste zelf tot de consulaire ambtenaar wendt. »

Ik heb de eer Uwe Excellentie, ter intentie van de Belgische Regering, mede te delen, dat de Regering van de Socialistische Bondsrepubliek Zuid-Slavië zich bij deze verklaring aansluit,

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Milorad Pesic,

J'ai l'honneur de déclarer pour l'information du Gouvernement belge, que le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie a pris note du contenu de la communication de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Milorad Pesic.

Troisième échange de lettres

AMBASSADE DE BELGIQUE
BELGRADE

Belgrade, le 30 décembre 1969.

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de soumettre à Votre Excellence, la déclaration suivante qui, en cas d'accord, fera partie intégrante de la Convention:

« Chacun de nos Gouvernements désire prendre acte du fait qu'à son avis, tout Etat peut refuser de reconnaître un fonctionnaire consulaire d'un autre Etat le droit d'agir au nom d'un ressortissant de ce dernier Etat ou d'intervenir à son sujet si ce ressortissant est - ou était au moment de son décès - réfugié politique, sauf dans le cas où ce dernier s'adresse lui-même au fonctionnaire consulaire. »

Je saisis cette occasion, Monsieur le Sous-Secrétaire, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

M. Rijmenans.

SECRETARIAT D'ETAT
DES AFFAIRES ETRANGERES

Belgrade, le 30 décembre 1969.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Lettre de Votre Excellence datée d'aujourd'hui comportant une déclaration sur l'intervention d'un fonctionnaire consulaire au sujet d'un réfugié politique et dont la teneur suit :

« Monsieur le Sous-Secrétaire,

« Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de soumettre à Votre Excellence la déclaration suivante qui, en cas d'accord, fera partie intégrante de la Convention :

« Chacun de nos Gouvernements désire prendre acte du fait qu'à son avis, tout Etat peut refuser de reconnaître au fonctionnaire consulaire d'un autre Etat le droit d'agir au nom d'un ressortissant de ce dernier Etat ou d'intervenir à son sujet si ce ressortissant est - ou était au moment de son décès - réfugié politique, sauf dans le cas où ce dernier s'adresse lui-même au fonctionnaire consulaire. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, à l'intention du Gouvernement belge, que le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie s'associe à cette déclaration.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération,

Milorad Pesic.